

Mortuòrum

La lengo creolo desquihado pèr l'article 2 de la Coustitucioun... (pajo 2)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouvèmbe de 2024

n° 414

2,50 €

Au front de la Tour Magno Lou sant signau es fa

En uno poulido ceremounié lou divèndre 11 d'òutobre, lou Maire de la vilo de Nime, Jan-Pau Fournier, a signa la *Charta Ciéuta mistralenco* e vai plaça coume counvèn li panèu is intrado e sourtido de sa coumuno pèr bèn marca soun engajamen.

Lou capoulié dóu Felibrige, Paulin Reynard saludè calourentamen aquelo adesioun coume un plasi de s'abéura tourna-mai à la Font de Nime ounte flouris soun amelié tant celèbre.

E de ramenta la longo istòri entre Nime e lou Felibrige, qu'aquest mes se counmemourara li Cènt-trento an de la vengudo de Frederi Mistral dins lis areno nimesenco pèr defèndre li liberta miejournalo e li tradicioun.

Pièi s'òublidè pas qu'es à Nime que Mistral legiguè pèr lou proumiè cop "*Mirèio*".

Se ramentè tambèn que l'acioun felibrencò èro toujour presènto emé la Soucieta de *La Tour Magno* nascudo en 1930, beilejado aro pèr lou majourau David Ribes qu'es à l'òurigino d'aquelo labelisacioun e l'òrganisaire d'aquelo ceremounié.

Pièi, venguè lou souveni de ço qu'escriguè Frederi Mistral dins si "*Memòri e raconte*".

Sian à Nime; vaqui un drole de Maiano que deman de matin vai passa bachelié. Au-liò de parti anie, messiés, couchen à Nime e deman, au-mens, saupren se noste Maianen a passa bachelié.

E éu de dire :
*Siéu vengu à Nime, un pau crentous, pèr passa bachelié.
Quand sourtèn dis escolo, que nòsti mèstre nous an après... tout, lou francès, lou latin, lou grè, l'istòri, la retourico, la matematico, la fisico, la chimio, l'astrounoumio, la filousoufio, que sabe iéu ? tout ço que que poudès vous imagina, alor nous fan veni à Nime, e 'm' acò i'a de sabentas que nous passon à l'eisamen... Aquéli sabènt nous questionon aqui sus tóuti li mistèri que i'a dintre li libre; e se respoundèn bèn, nous noumon bachelié; e alor poudèn èstre notàri, medecin, avocat, countouroulour,*

Nime, Ciéuta mistralenco



juge, sous-prefet, tout ço que voudrés. Jouguère de bonur. Siguère reçaupu. Barrulave dins Nimes, trelusènt, resplendènt, que tóuti me regardavon e n'a meme que disien: "Aquéu es bachelié !".

En deforo de Frederi Mistral, es lou grand pouèto nimesen, lou boulengié Jan Reboul que manquè pas de cita lou capoulié emai tambèn li majourau de l'encountrado, Louis Roumieux, Pèire Hugues, Andriéu Dupuis, Gorgi Martin.

Demié li majourau presènt, bèn segur, se troubavo lou sendi de la Mantenènço de Lengadò-Roussihoun, Felipe Reig e soun assessour Grabié Brun, adeja carga de

representa lou capoulié à la Finalo dóu Troufèu dis As que se tèn à Nime lou dimenche que venié.

Paulin Reynard, lou capoulié, restè subretout dins lou simbèu de la Charta que se signavo, avisant Moussu lou Maire qu'es un engajamen public pèr proutegi e servi nosto culturo e nosto lengo.

Aquéu fru d'un travi de refleissiou di mai serious, mena pèr uno coumessioun que s'acampo regulieramen fai que la labelisacioun "*Ciéuta mistralenco*" se duerb au mounde. De vrai, depausado à l'INPI, la marco "*Ciéuta mistralenco*" permet i muncipe de valourisa soun engajamen pèr

manteni, apara e proumourre lou patrimòni culturau prouvençau dins sa coumuno segound la pensado e l'escrituro de Frederi Mistral.

Galoubet e tambourin èron aqui pèr musiqueja lou "*Que cante e recante*" d'à la font de Nime en aquelo fèsto memourablo.

Vuei, lou Felibrige fai mirando em' aquéli *ciéuta mistralenco* que fan flòri. Aro, pas proun de Nime, i'aguè Eirago, lou 6 d'òutobre, Embrun, lou 19 d'òutobre, e Còumars, lou 20 d'òutobre.

P. A.

Lou Ficheiroun dóu Vacarés

Un rouman, mita realita, mita ficioun, que nous meno en Camargo...

Pajo 9

Hollywood en prouvençau

Ié sian sus You Tube emé Blanco-Nèu en lengo nosto...

Pajo 12

La mento, erbo aromatico

Èro utilizado en cousino i'a de milié d'annado, es toujour aqui...

Pajo 6

Mourtalage

La lengo creole de la Martinico souto lou chafaud de l'article 2...

De-countùni, la poulitico agressivo de l'Estat francès restanco li lengo regiounalo darrié soun ridèu de ferre de l'article 2 de sa Coustitucioun, aqueste cop en Martinico emé la persistènci d'un incounschiènt coulouniau.

Lou creole de la Martinico es esta fin finalo badaïouna lou 3 d'òutobre 2024.

Acò tirassavo despièi lou 25 de mai 2023, quouro lis elegit de l'Assemblado Territorialo Martiniqueso avien vouta e adòuta un tèste que fasié d'òu creole la lengo ouficialo de l'isclò au meme titre que lou francès.

Tant lèu lou prefèt de Martinico, Jan-Cristòu Bouvier, avié mes en demoro la Couleitiveta Territorialo de Martinico de retira aquelo deliberacioun que jujavo ilegalò.

Lou presidènt d'òu counsèu eisecutièu d'aquelo Couleitiveta Territorialo de Martinico, Sèrgi Letchimy qu'avié d'avanço refusa d'ounoura aquelo requèsto, retiré pas l'article 11^é de sa deliberacioun que recounèis la lengo creolo cououficialo emé lou francès.

Bèn segur, davans aquelo desòubeissènço, lou prefèt depausè un recours davans lou Tribunal amenistratièu de Fort-de-Franço envoucant

l'article 2 de la Coustitucioun e la lèi Toubon d'òu 4 d'avoust 1994 toujour au noum de la demoucracio franceso que libèro d'aquéli formo anciano de douminacioun que soun li patoues. E demandavo de suspèndre l'eisecucioun de la deliberacioun de la Couleitiveta Territorialo de Martinico dins l'espèro d'un jujamen de founs.

Pamens la requèsto fuguè rejitado pèr lou juge di referat, en òutobre, pèr encauso que la deliberacioun de la Couleitiveta Territorialo de Martinico èro qu'un ate preparatòri e coustituièssé pas un ate decisòri, en retenènt que l'article proumié de la deliberacioun èro denuda de touto pourtado nourmativo, qu'avié pas d'autre efèt que d'autourisa lou presidènt de la Couleitiveta Territorialo de Martinico à trasmetre un proujèt de lèi is autourita de l'Estat e que coustituièssé d'òu uno simplo mesuro preparatòri que poudié pas faire l'òujèt d'un recours.

D'aquí lou prefèt de Martinico vai faire apèu d'aquelo ourdounanço davans lou juge di referat de la cour amenistrativo d'apèu de Bourdèus coumpetènto pèr plusiour ressort d'òuto-mar.. Aquelo Cour bourdeleso vai tant lèu releva "un doute serious" sus la legalita de l'emplé de la lengo creolo, pèr baia resoun i representant de l'Estat e baia dre à la demando d'òu prefèt



em'uno ourdounanço d'òu 21 de novèmbre 2023, ourdounant de tout arresta enjusqu'à çò que lou tribounau amenistratièu de la Martinico se siegue proununcia au founs sus la demando d'annulacioun de la deliberacioun.

Lou Tribunal amenistratièu de Fort-de-Franço, lou 3 d'òutobre 2024, i'ané de dire que la recouneissènço de la lengo creolo coume lengo ouficialo de la Martinico èro countràri à l'article 2 de la Coustitucioun e la lèi d'òu 4 d'avoust 1994 e, tant lèu, d'anula la deliberacioun de la Couleitiveta Territorialo de Martinico que recouneissié la lengo creolo coume lengo cououficialo dins l'isclò antiheso: "L'usage du français s'impose aux personnes morales de droit public" cridèron li sevèri magistrat e de rena qu'aquelo deliberacioun recouneissènt la lengo creolo coume lengo ouficalo avié reçaupu uno eisecucioun pendènt la periodo ounte èro en vigour e aquelo eisecucioun fasié empache au prounounciamen d'òu noun-liò d'estatua, pamens, jougant li bravas, apoundeguèron qu'aquelo anulacioun "ne remet pas en cause le droit de tout un chacun d'utiliser le créole".

Lou presidènt d'òu counsèu eisecutièu de la Couleitiveta Territorialo de Martinico, Sèrgi Letchimy, toujour rebroussié, brandiguè mai soun refus coume uno declaracioun de dissidènci dins lou debat, countempouran mai istourique, que se durbis toujour entre dre naturau imprescriptible e dre à l'egalita.

Dequ'es aquelo interdiccioun qu'empacho la

voulounta d'uno Assemblado elegido au mai proche de si ciéutadan de vougué recounèisse soun dre d'emplega à l'ouro d'aro e dins t'òuti lis ate amenistratièu la lengo de soun país... lou creole qu'es la lengo meiralo d'aperaqui 80% di Martiniqués.

Uno pratico qu'a belèu uno forto valour identitari, mai qu'es percéupudo coume uno duberturo pèr lis escàmbi emé la Caraïbo e lis isclò vesino creouloufono.



De tout biaï, Sèrgi Letchimy lou predisié: "D'eici-en-foro sabe que sian adeja countdana pèr lis istitucioun judiciari que recouneissiran pas la legitimeta d'aquèu coumbat pèr la dignita e l'identita d'òu pople martiniqués. Toutofes, es emé digneta qu'encargarai aquelo countdanacioun". Segur passo pèr un independentisto estènt qu'es souto sa òuleto que s'es adòuta lou drapèu rouge-verd-negre de Martinico.

Basto, la Franço, lou país di dre de l'ome, es devengu lou moudèle de segregacioun linguistico em'aquèu mesprès di gènt que parlon la lengo de soun país.

L'article 2 de la Coustitucioun franceso a, de-bon coume se dis, un travers autouritari, belèu toutalitari e entre-tèn uno meno de discriminacioun istituciounalo entre li persouno que parlon sa lengo regiounalo e li loucutour grand elouquènt d'òu francès lengo unico de la Republico..

De veri, noste coumbat es pas gagna, adeja en 2014 segne Urvoas, l'anouciavo: la Franço, noste país es devengu un cementèri pèr li lengo regiounalo.

Vuei s'es tourna baia lou cop de la mort à la lengo creolo de Martinico.

En Franço, la voulounta poulitico de sauva li lengo regiounalo s'es òublado en 2024.

Bernat Giély



L’educacioun dins lou Miejour

L’educacioun vertadiero pèr nàutri, Francés dóu Miejour, es aquilo que s’espandis à noste gai soulèu, aquilo ounte viéu l’esperit e l’amour di rèire, emai l’amour de la lengo dóu terraire.

Malurousamen dequé vesèn à l’ouro d’aro? de pàuris enfant que sabon plus dire: “Ma maire” que descounèisson sa patrio, qu’an perdu soun Diéu, si sant, dóu païs, si coustumo e si mour simplø e puro pèr toulmba dins lou degoulou d’un materialisme afrous! À nàutri, li mèstre d’escolo, nàutri subre-tout que sian libre, de reviha la Prouvènço, lou Miejour, de lis apara, coume dis la fièro deviso d’Avignoun:



“*Unguibus et rostro*” emé lou bè, emé lis ounglo, tau que l’aiglo qu’aparo sis eigloun, de ié pourgi la lus qu’esclairø, qu’escaufo, que reviéudo l’auceloun amata dins lou nis ounte fasié l’aletø à mand de peri. Au founs de quet aven soun toulmba nòsti bèu drole, nòsti fiers escolan, em’aquei òublit, em’aquéu mesprés de la lengo e di tradicioun dóu terraire! E lou pople miejournau es en trin de se leissa desraceja pèr lou negre vòu d’aucelas francihot e jacoubin, que d’apereilamout se soun abatu sus nòsti prouvinço e van estripa lis auceloun. E pièi de que n’en viro d’aquéu sistèmo d’educacioun pèr la jouvènço? Vesès dins la nacioun franceso, uno pougnao de gènt richas, ourgueious, que fan la plueio e lou bèu tems de pertout, gènt de plumo e gènt de lengo. Gardon lou mounoupòli di sòu, di plaço, dóu gouvèr, alor que tant de jouvènt, sourti dis escolo primàri, soun tengu de rigour dins la medioucrita. Pauret, l’aprenon à bretouneja quàuquis espressioun franceso en despié de la lougico, e lis empachon pèr toujours d’escrièure e de parla coume se dèu aquilo

lengo naciounalo; amor que la fan brouia emé sa sorre, aquesto baiant plus soun ajudo, lis escolan podon plus counvenablamen parla ni d’un biais ni de l’autre, e l’estrumen lou plus delicat, lou mai utile à la fourmacioun d’un pople, es esclapa. Escoutas, Mèstre d’escolo, ço que vous n’en dis l’ome belèu lou mai autourisa sus un tau sujèt. Vous lou cite, car creirias que n’en siéu vengu à l’eisageracioun. “*La conversation existe à peine dans le peuple... - Il est certain qu’aujourd’hui le don de la parole est à peu près nul dans le peuple*”, dis Miquèu Bréal, l’avès ausi? Dempieù un quart de siècle a gaire chanja tout acò, boutas! e lis escolan dóu Miejour se desflouron, se despoutènton au mitan d’uno soucieta facho pèr éli, pamens, coume pèr lis autre. E lou remèdi? - Mèstre, l’avès souto vosto man, Mèstre, vàutri que sias libre, prenès vosto lengo d’Oc, vàutri, vertadieramen proufessour, prenès-la, servès-vous n’en pèr miés ajoutne la toco dóu francés, ensigna sènso deco, ensigna segound li règlo de la filousoufio e dóu gros bon sèn, prenès-la, servès-vous n’en pèr empura dins l’enfant l’amour de la pichoto patrio, qu’acò ’s flamo dóu veritable patrioutisme. De mai, metès dins voste prougramo li sèt article seguènt que dounarès, pèr pichot moussèu à vostis escolan:

1° *Istòri de la literaturo miejournalo.*
Es uno counfusioun que, meme li bachelié de tout ordre, n’en sachon rèn o tant vau dire.

2° *Istòri loucalo*, qu’es la proumiero à counèisse e que sènso elo se coumpren gaire l’istòri de la Franço.

3° *Istòri de la Franço dóu Miejour.* Nous an adouba enjusqu’eici uno istòri à sa façoun. E nàutri, lis einat de la Gaulo, l’aprenèn à faire pau de cas de nòsti rèire, de nòsti dre.

4° *Noucioun de sciènci naturalo e de geougrafio* segound li coundicioun e li richesso dóu Miejour.

5° *Estùdi filoulougi e sciènci dóu lengage.*

6° *L’elouquènci, la pintura e la musico dóu Miejour.*

7° *Nòsti celebra de touto meno*, ome d’esèmple e de gai-sabé.

Ansin farès l’educacioun miejournalo, talo que dèu èstre. Sara ’n levame benesi que pausarès, e veirès crèisse à bèl èime la pasto sano e courouso. E se taiara la lesco dóu bon pan is enfant que plouron amor que res voulié n’i’en douna.

R. Mountaut

Lou mes de novèmbre

Sian en novèmbre, lou mes dis òulivado, lou de la Toussant emé soun jour di mort.

Toussant l’intro, sant Andriéu lou sort.

Novèmbre tiro soun noum dóu latin “*novem*”, la chifro nòu qu’èro lou nouven mes dóu vièi calendié rou-man.

Lou mes dis òulivado

Coume l’a viscu e racounta Batisto Bonnet dins sa *Vido d’enfant*:
Vesiéu lis òuliveto ounte vers la fin de novèmbre anavian rapuga d’òulivo, li ribas, li mouloun de caïau, out anavian grata de cagaraulo; li sourbié, li nousié qu’escarlipavian dins la sesoun di fru, li claus out au tèms di poudo apougnaoavian li gavèu.

E li prouvèrbi mancon pas sus aquel item:

*Quand sant Clemènt es arriba (28 de novèmbre),
Fau pas plus semena de blad.*

*Pèr sant Clemènt
L’ivèr met uno dènt.*

*Pèr santo Catarino
Lou porc couïno,
(devers lou 25 de novèmbre, se tuo li porc).*

*Pèr sant Andriéu,
La pouciniero au riéu,*

(à la fin de novèmbre, li pèis coumençon à fresiha, à poupla li riéu).

*Fai me vèire, uno òulivo à sant Jan,
T’en farai vèire milo à Toussant.*

Mai soubro encaro li figo:

*Pèr sant Miquèu
Li figo soun pèr lis aucèu;
Pèr Toussant
Li figo soun pèr lis enfant.*

Bèn segur lou grand jour es la Tou-sant, la fèsto de tóuti li sant:

*Sian à Toussant, la fueio toumbo;
Li mort s’entèndon souspira;
Au cementèri, sus li toumbo
Li Crestian venon pèr ploura.*
“Li Margarideto”
de Jousè Roumanille

*- À Toussant,
L’òulivo à la man.*

*Fai me vèire, uno òulivo à sant Jan,
T’en farai vèire milo à Toussant.*

*Quand òutobre pren fin,
Toussant es lou matin.*

Toussant, lou bon travaiaire.

*Pèr Toussant
La nèu pèr camp.*

Pèr Toussant

*La fre ’s au champ;
Pèr sant Fermin
Es pèr camin;
Pèr santo Catarino
Es dins la cousino.*

*À Toussant,
Semenø en colo coume en plan.
À Toussant
La rousado es pèr lou champ.
À Toussant,
La clau es pèr li champ.*

*Pèr Toussant, sèns tarda gaire,
Quito l’araire.*

*De Toussant à fin dis Avènt
Jamai trop de plueio o de vènt.*

*À Toussant,
Ço que rèsto es pèr li passant.*

*À Toussant,
Tout vin es san.*

*Quau s’empego pèr Toussant,
Se n’en tèn tout l’an.*

*Pèr Toussant
Lis aucèu viron lou cuou à l’auce-lant.*

Après la Toussant es lou jour di mort.

*La pas es Toussant,
La guerro es l’endeman.*

La pas es la fèsto de Toussant, e la guerro la fèsto di Mort.

Lou darrié biais

Quand arribo Toussant, segui d’aquéu Jour dei Mort que nous fai ensouveni de la fin finalo, me revenguè en tèsto quàuqui vers dóu Jòrgi qu’es moun mai estima, lou Brassens:

« *la Camardo, que jamai me perdounara
d’agué planta dei flour dins lei trau de soun nas
fai tout soun proun pèr m’aganta ...* »

Mai d’aquelo Camardo, lou pouèto sabié se n’en trufa, quand cantavo la balado di cementèri:

« *lou jour dei Mort, camino, courre
lando infatigablamen
de necroupòli en necroupòli
de pèiro escrich’ en mounumen...* »



Souvènti fes, peréu pèr demistifica la tristour dei cor, li journau dóu 1^{er} de novèmbre se plason de moustra coume l’art dei cementèri pòu agrada l’uei. Publicon de foto de cros, celèbre siegue que lou mort fuguè ilustre, siegue que lou mounumen fuguè òuriginau.

Au cimentèri Sant-Pèire de Marsiho, n’i’a un qu’es particulieramen foutougrafia, e que se sabèn pas mounte se trobo, leis emplegat te lou dison: n’ai agu la provo i’a quauque tèms, basto de demanda “*Lou darrié bais*”. E perdequé lou voulié vèire, aquel cros? Tout simpletamen qu’es signa d’un de mei rèire-ouuncle, Albert Julien, un architèite qu’a dessina mai de mounumen funeràri que de bastimen. Fau quand meme dire qu’es éu qu’a reconstrui la glèiso de Sant-Canat après lou terro-tremo de 1909. E se à Sant-Canat l’architeituro a rèn d’òuriginau, Albert Julien fuguè proun mouderne dins sa chausido dei materiau, estènt l’un dei premié à utiliza lou betum.

Retournan à noste darrié bais. Lou cros es quiha sus uno auturo, au mitan d’un bousquet de pin que seis aguïo toumbon à mouloun. Amé acò, veici ço n’en disié un journau ancian:

“La councepcioun d’aquéu toumbèu dato de 1925, signa de l’architèite Julien. L’esculturo se dèu à l’artista italian Buselli, e repourgis la defunto sus soun lié de mort. Soun espous se clino devers elo pèr un darrié bais... La morto parèis tournamai à l’estànci soubeiran, mounte un ange l’aculis au Paradis. Aquesto esculturo es de la man de Reybaud, artista prouvençau”.

E sus un site internet, se pau legi encaro: “Demié tóutei aquéli mou-numen, lou cros de la famiho Lains es, e de liuen, lou mai famous dóu cementèri”. Acò sara lou mot de la fin d’aquelo pichoto remembranço famihalo.

Andrèu Poggio

■ Annado Mistral

— en Arle

Lou dissate 16 de novèmbre à 16 ouro, au Museon arlaten: “*Mistral e lou coustume d’Arle*” counferènci de la majouralo Sabino Mistral, anciano rèino d’Arle, sendi de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige, autouro de l’istòri dóu coustume d’Arle e dóu biaï qu’a evoluna de-long dis annado e di modo. Li citacioun d’autour, li pinturo, dessin e fotò ilustraran la presentacioun autant que lis aneïdoto de la vido vidanto d’aquéli que porton aquéu coustume reputa coume l’un di mai riche de nosto regioun. Uno prestacioun artistico ié sara associado: defilat d’Arlatenco en coustume emé la participacioun d’Arlatenco eissudo de plusiour groupe d’art e tradicioun poulpulari dóu País d’Arle.

— à Manosco

“*Li troubadour: dóu trobar à la fin’ amor*” lou dissate 16 de novèmbre à 18 ouro, dins la salo Jan Giono de Manosco, counferènci musicalo prepausado pèr lou majourau Jan-Bernat Plantevin, Tibaut Plantevin e Jouèu Gombert. Aquelo counferènci espetacle es uno immersiou dins la filousoufio di troubadour gaire apreciado pèr la glèiso de Roumo que ié vesié uno emancipacioun à outranço di femo e di mour dins l’amour. Acò se capito emé l’evolucioun musicalo e l’aparicioun d’estrumen precursor tau que lou Lut, la vièlo, lou psauterion, la fluto à bè, la carlamuso... Li tres counferencié presènto l’ensèmblo au mitan de cansoun e de leituro de tèste di troubadour.



— à Niço

À 170 ans, le felibrige n’a pas tout dit” sara lou tèmo de la counferènci dóu capoulié dóu Felibrige, Paulin Reynard, lou dissate 23 de novèmbre à 15 ouro, à la Biblioutèco Raoul Mille, 33, avengudo Malaussena. Uno counferènci sus li òurigino, la courregudo, l’evolucioun, li simbole, lis aneïdoto e li sujèt que questiounon lou Felibrige despièi 170 an. Despièi sa creacioun pèr uno jouino colo d’ami à la creacioun dóu labèu “Ciéuta mistralenco” en 2022; de l’edicioun à l’ensignamen, de la trasmission de la lengo entre actualisacioun dóu Tresor dóu Felibrige, l’istitucioun s’escriéu dins la moudernita dóu 21en siècle emé la fa dins l’an que vèn dins un territòri de 32 despartamen! Autant d’elemen que nous counvidon à nous demanda, en 2024, se lou Felibrige tèn uno plaço determinanto dins nosto soucieta.

— à Sisteroun

“*Dans l’intimité de Marie et Frédéric Mistral*” counferènci de Pèire Fabre, rèire capoulié dóu Felibrige, lou dissate 23 de novèmbre à 18 ouro, dins la salo di fèsto. Dequé sabèn di circoustànci qu’an fa que Frederi Mistral a escountra aquelo qu’anavo deveni sa mouié, Mario e, un cop marida, dequ’èro sa vido de tóuti li jour? Es à-n-aquéli interrogacioun que Pèire Fabre tentara de respondre en counvidant d’intra dins l’intimeta dóu grand pouèto prouvençau bono-di uno courrespoundènci d’aperaqui 450 letro recampado e presentado au publi.

— à Draguignan

“*Quante prouvençau pèr deman? De la lengo parlado à la lengo escrivo*”, counferènci dóu majourau Jan-Lu Domenge, especialisto de la dialeïtoulougie e l’etnoulenguistico, esplicara la diversita dialeïtalo de la lengo d’oc parlado en Prouvènço e abourdara pièi la necessàri coulificacioun o estardandisacioun de la lengo escrivo e ensignado, ansin que li chausido grafico facho pèr lou Felibrige despièi sa creacioun. Lou dissate 23 de novèmbre à 17 ouro, dins l’Auditourium de la mediatèco de Draguignan.

La Fargo numerico



Lou *Coungrès permanènt de la lengo ócitan*o vèn de bandi à Pau, lou 10 d’òtobre, “La Fargo numerico”, plato-formo ócitanò di teinoulougie de la lengo.

Lou *Coungrès permanènt de la lengo ócitan*o es l’ourganisme interregiounau de regulacioun de l’ócutan. Obro dins li doumaine de la linguistico e dóu TAL (Tratamen Autoumatique di Lengo). Proudus d’òutis linguistique numerique de referènci (diciounàri, counjugaire, courreitour ourtografique...), d’aplicacioun pèr lou TAL (sintèsi voucalo, traducioun autoumatique...) e d’aplicacioun pèr li telefounet. A tambèn de messioun de regulacioun linguistico e de recerco scientifico aplicado. Es l’edituor de *Dicodòc* (multidiciounàri ócitan), *Revirada* (tradutour autoumatique ócitan) e *Votz* (sintèsi voucalo ócitanò).

La Fargo numerico es uno plato-formo coulaborativo d’acès, de valourisacioun, d’escàmbi e de desvouloupamen di ressourso e òutis TAL (Tratamen Autoumatique di Lengo) e enfourmatique pèr la lengo ócitanò que respound au besoun indentifica de la coumunauta e di desvouloupaire en terme d’acès à de dounado qualificado, de mutualisacioun de la vèio, de couourdounacioun dis obro e de partage di desvouloupamen. La Fargo numerico qu’es pensado coume lis espàci de mutualisacioun e de coulouboracioun de la coumunauta dóu lougiciau lièure (distribucioun linx, seguido lougiciale, etc.), e que se vòu trouba à la counvergènci dis iniciativo. Bono-di soun interfàci evolutive que prepauso uno garbo de ressourso e de founciounalita en direicioun di desvouloupaire e countribuïdou: enventàri qualifica e actualisa di ressourso, fueio de routo numerico, estandard enfourmatique asata à l’ócutan, countat di difrènts atour e proujèt estruturant, apèu à proujèt, apèu à countri-

bucioun, messajarié subitano, publicacioun scientifico, vèio teinoulougie. L’òujeitiéu de La Fargo numerico es de rèndre mai eisa lou travai d’aquéli que desvouloupon d’òutis numerique en ócutan, en recensant en un soulet endré li ressourso à sa dispousicioun. Podon èstre de dounado qu’an la licènci duberto, de lougiciau lièure, de moudèle pre-entrina, d’API que se podon utiliza pèr prougrama... mai tambèn de voucabulàri teinique vo d’estandard que permeton de faire de l’ócutan uno lengo à l’encop sujèt e òujèt dóu numerique.

Quand d’ùni lengo an de multinacionalo que travaion à faire avanço soun tratamen autoumatique, d’àutri an pas de milierat de persouno qu’obron à soun enfourmatiscacioun. L’ócutan, coume un fum d’àutri lengo pau doutado, dèu uno grandò part de sis avançado au countribuïtéu, au coulouboratiéu e à l’*open source*.

La coumunauta que s’òcupo de TAL ócitan es escampihado dins mant un endré d’Ócutanlo, e quitamen, pèr d’ùni, à l’internacionau. La Fargo numerico vòu faire lou liame entre tóuti aquélis atour que travaion,

de cop, cadun dins soun cantoun. Vòu èstre soun liò d’encontre, d’escàmbi pèr favourisa l’emulacioun e lou bourbouï d’idèio.

Pèr acò faire, prepauso un espàci pèr tóuti li qu’an envejo de participa à la grandò aventuro di teinoulougie de la lengo pèr l’ócutan. Ié troubaran de nouitço que baion de clau pèr countribuï dins mant un doumaine, de crido à participacioun, de countat pèr ajuda li qu’an un proujèt numerique...

La Fargo numerico es eissido dóu proujèt *Linguatec IA*.

Lou proujèt “*Linguatec-IA*”, desvouloupamen di counèissènço en inteligènci artificialo pèr la numerisacioun de l’aragounés, dóu catalan, dóu basque e de l’ócutan” a pèr òujeitiéu de recerca e desvouloupa de moudèle néurounau novèu, aplicable i lengo feblo en ressourso, e basti uno infra-estrukturo linguistico transfrountaliero inteligènto que fago mai eisado la coumunicacioun entre loucutour de lengo diferènto e l’acès multilengo à l’enfoumacioun.

Pèr mai d’entre-signè : Benaset Dazéas
b.dazeas@locongres.org
T.: +33(0)5 32 00 00 64



Cènt-dès an après...

Frederi Mistral 1914 - 2024

I’a cènt-dès an, Mistral acabavo, à Maiano, sa vido eisemplàri d’ome e de pouèto. Revièudaire d’uno lengo pèr soun obro genialo, Mistral aurié vougu rèndre à la lengo prouvençalo uno eisistènci duradisso, à la Prouvènço un aveni persounau, òuriginau, famihau que i’assegurèsse de pousqué seguí sa propre voucacioun dins uno santa souciolo foundado sus l’estacamen de soun pople à-n-uno realita coumuno. Mistral, tout de long de sa vido, luchè pèr faire de sa councepcioun de pouèto uno realita. Couneiguè de moumen d’espèr e de moumen de mau-cor. Despièi sa mort, l’on se pòu demanda, vuei, mounte n’en soun lis obro e l’ideau mistralen.

L’obro pouètico de Mistral, es-ti besoun de lou dire, de pèr soun aussado es à la sousto di modo, e Marcèu Decremps poudié escrièure dins soun libre sus Mistral: “*C’est le signe d’une grande œuvre que de subsister ainsi indépendamment de ses origines, de ne point faire figure d’étrangère dans aucun siècle et d’opposer une réponse victorieuse aux interrogations des hommes de tous les temps et de tous les pays.*”

Mistral, despièi 1914, es esta sèmpre estudia e s’es pas passa d’an sènso qu’un libre ié fugue counsacra.

Li grands anniversàri mistralen an vist,

en particulié, uno aboundànci de publicacioun de touto meno. Mistral es de miés en miés couneigu. D’estudi coume lou de B.A. Taladoire sus “*Le sentiment religieux dans l’œuvre de Mistral*”, lis “*Estudi Mistralen*” de Carle Mauron, lou libre de Marcèu Decremps, lou de Suli Andriéu Peyre an forço adu à nosto counèissènço de Mistral.



L’anniversàri de “Mirèio” n’a coundu mai d’un à relegi l’obro mistralenco. Mirèio i’a gagna encaro en aussado. Li “*Lectures de Mirèio*” e li “*Lectures de Calendau*” demoron pèr nosto generacioun riche d’uno sabo sèmpre vivo. Enfin, li grand Courigrès de Lengo e de Literaturo d’oc an moustra que Mistral countùnio d’avé, en Franço e foro Franço, si fidèu. Mai se la glòri mistralenco es, segound l’espressioun de L.G. Gros, “*en plein essor*”. L’on se pòu demanda tambèn mounte n’en soun li gràndis esperanço mistralenco. Mistral avié, pèr soun obro, revieüda uno lengo. Queto es, à l’ouro d’aro, la

situacioun dóu prouvençau e, se l’entrepresso mistralenco noun es estado courounado dóu sucès que s’ameritavo, mounte n’en fau cerca li resoun?

Mistral avié tambèn founda lou Felibrige pèr assegura à la lengo, à l’ideau prouvençau, d’aparaire ourganisa. De qu’es vuei lou Felibrige? Èro tambèn mestie d’adurre uno responso à-n-aquelo questioun.

Mistral es esta à l’òurigino de l’idèio de decentralisacioun. Aro, mentre que ço que se fai sèmblo douna enfin resoun à Mistral, quèti soun li chanço dóu regiounalisme dins lou mounde de vuei?

Mistral es esta tambèn un dis òubrié maje de l’idèio latino. Aquelo idèio latino a-ti perdu de soun interès?

Enfin, Mistral es esta pèr soun obro, pèr soun eisèmplo, lou dótour d’un certan umanisme. Queto es la valour de l’umanisme mistralen dins lou mounde de vuei, èro tambèn ço que vouldian assaja de saupre.

Countunian l’obro que nous sian fissa, uros que sarian d’afourti, pau à cha pau, uno chausido que vauge à-n-un cop pèr li Prouvençau que sian e pèr li tèms que vivèn. Dins un mounde que cerco encaro si vio e si resoun, pensan pas èstre estrangié i proublèmo de noste tèms en revenènt de-longo i meiour de noste pople e en recavant, de-longo tambèn, li dounado essenciale de noste destin de Prouvençau.

R. J

Èstre óucitanisto en 2024

Èstre óucitanisto vuei, dequé vòu dire ?

Èstre óucitanisto vuei, es saupre quand arribo lou tèms de la refleissiou e quand vèn lou de l'acioun.

Èstre óucitanisto vuei, es èstre counsciènt que lou coumbat nostre es legitime, mau-grat li message negatièu.

Èstre óucitanisto vuei, es counsidera qu'uno identita se pòu pas simplifica. Se vièu en bono intelligènci emé lis autre. Vuei coume aièr, devèn faire que l'unita dins la diversita qui carateriso l'Ócitanio siegue un moudèlè novèu pèr viévèr ensèmbè e faire ensèmbè.

Èstre óucitanisto vuei, es èstre uno Ócitan vo un Ócitan que saup que li questioun s'entremesclon. Se batre pèr sa lengo acò vòu dire se preòcupa de soun territòri, di proubèlèmo souciau, ecounoumiquè e ecolouguigique que lou pertocou.

Èstre óucitanisto en 2024 es vougué un environamen de qualita, diversifica e enclusiéu à tout poun de visto. Es afrouta d'únis empache de tout ordre, souvènt dóumatique. Es subretout amassa tòuti li bònè vouounta e encouraja la creativeta.



Li porto d'intrado devers la culturo ócitanò soun noumbrous. Vuei d'unas e d'uni de nous-autre trabaian sènso coumplèisse pèr aquesto culturo singuliero, cadun a soun biaìs. D'uni dison que fan d'acioun "culturalo" mentre que d'autri dison que fan de "poultico". Pèr cop menon la lengo ounte èro pas esperado quitamen ounte èro pas desirado.

Quau aurié imagina, fai quaranto an, que la lengo ócitanò vendrié uno lengo d'ensignamen dins d'escolo, de coulège, de licèu ? Quau aurié imagina que de creatour de tòuti disciplino s'apouderèsson aquelo culturo pèr miés faire passa soun message ? Quau aurié pensa que la lengo ócitanò vendrié la lengo d'aplicacioun de nòsti telefou-net ? Quau aurié imagina agué un tradutour automatique liga à-n-un diciounàri numerique ? Quau aurié imagina que l'ócitan pareiguèsse dins lis anóunci di trasport public o sus la signaletico d'uni vilo coume Niço, Toulouso o Baiouno ? Quau aurié imagina que d'adulte de tout age e de meinage courreguèsson ensèn de centenau de kiloumètre pèr se trasmetre un testimoni que simbouliso uno lengo pèr parteja ? Degun.



Fasèn de poultico quand nous empican dins la vido de la cièuta. Belèu es dire uno banalita, mai se pròcupa de l'aveni de la lengo ócitanò, es faire de poultico. E que poudèn dire d'aquéli que, en Ócitanio, fan de poultico sènso s'interessa à l'avenidou de la lengo e de la culturo ócitanò ? Sarien foro-sòu ? L'image de la lengo ócitanò a cambia. Lou moudèlè de la veson de mai en mai coume uno richesso que nous fau preserva. Caduno e cadun de nous-autre se pòu avisa que sa desaparicioun sarié una perdo granda. Pèr tòuti. Pendèn dos decenio, de 1960 à 1980, femo e ome ócitanisto se voudèron à semena sus un terren ingrat. Nous an leissa d'òutis noumbrous proupece à l'engajamen. An sachu crea de liame dins uno Ócitanio vasto, generouso qu'a pas de besoun d'un escaloun amenistratièu anacronique pèr eisista. Em'aquest eiretage d'avançado noumbrousso fuguèron poussiblo. D'autri an segui aquelo obro emé d'idèio novo. De novèu proujèt naisson, pourta pèr uno generacioun novèlo.

Alor, que vòu dire èstre ócitanisto en 2024 ? Vòu dire tout acò e bèn mai encaro, se lou voulèn. Tòutis amassa.

Acò se vai dire en un acamp de l'ADEO e dóu Partit Ócitan à Toulouso lou dissate 9 de novèmbre dins la salo Sant Subra, 2 carriero San Subra.

Au prougramo :

9 ouro : Acuei.

9 ouro 20 : Discours de duberturo (Ano-Mario Hautant, presidentò dóu Partit Ócitan).

9 ouro 30 - 10 ouro 15 : 1960-1980 : neissènço d'un ócitanisme councrèt e de terren (Crestian Lagarda ; Doumenjo Lekuona).

10 ouro 15 - 11 ouro : enseignamen imersièu e enseignamen bilengue, dos façoun de trasmetre la lengo (Cristèlo Simonato, Enmanuèl Isopet).

(Pauso 15 minuto). 11ouro 15 - 12 ouro 15 : rescontre emé la presidentò de la souleto couleitiveta ócitanò autounomo (Maria Vergés, sendico d'Aran o soun representant).

Pauso dina 14 ouro - 14 ouro 45 : Èstre ócitanisto entre 25 e 45 an (Matiéu Richard, Niels Barraud).

14 ouro 45 - 15 ouro 30 : L'ócitan dins la vido e dins la vilo (Fanny Lartigot ; Magali Blenet).

(Pauso 15 minuto). 15 ouro 45 - 16 ouro 30 : La Passem. lou liame reviscoula (Daniel Barneix. Remèsi Firmin)

16 ouro 30 - 17 ouro 15 : E aro dequé fasèn ? (Claro Gago, David Grosclaude).

18 ouro : Aper'oc : moumen de counvivialita en coumpagnié d'artista plastician ócitan que nous presènton soun travai.

Intrado lièuro.

Pèr mai d'entre-signe :

06 16 82 16 34

coordination.poc@gmail.com

Dóu Galés au Francés

Li Galés èron de Celto que soun vengu 1000 an avans J-C.

La lengo franceso a pas forço racino galeso perqué li druido enebissien l'escrituro.

Ço qu'èro sacra devié resta bouco courdurado coume l'istòri, la lengo, la fe. Tout acò devié camina de tras la memòri dis ome e trasmès pèr lou verbe.

Fuguè lou tsunami de la Gaulo. En mai d'acò, sa lengo èro forço dificilo.

Pline lou Jouine la tratavo de sòuvajo. N'en vaqui un tros "Andedion uedilumi diliuon risun artiu Mapon aruerlatin", (Envoque Mapon que douno satisfacioun pèr la forço di diéu d'en bas).

Après la cabussado de l'Empèri Rouman, li Franc an fa la chausido de la lengo de la Glèiso, lou latin, noun pèr voucacioun à la debuto mai pèr unifica lou país que pau à cha pau devenguè la Françò.

Au sud, long-tèms, èro diferènt coume lou sabès, emé sa lengo bas latino.

Li jóuini noble Galés nascu emé un cuié d'argènt dins la bouco se meteguèron au latin e ansin cambièron sa culturo e soun biaìs de vièure.

Lou latin fugué la lengo dóu Poudé. Plus

tard, es Charlemagne qu'aurié demanda d'escríre sus pergamin ço que li druido enebissien.

Vaqui ço qu'a escri Lorent Deutsch dans soun libre "Romanesque" qu'es agradiéu de legi mai que la fin m'a un pau enfetado.



Pènso qu'apoundre de mot estrangié endruidira la lengo franceso. A pas coumprés que s'enganavo e que camin tirant un jour la Françò parlara sabir.

Astérix e Obélix

René Goscinny e Albert Uderzo creèron Asterix e Obelix, li batèstos entre li Galés e li Rouman. Uno misterioso coumiqua que dounavo forço e courage i soudard galés li fasié sèmpre vitourious.

Finocho, aquélis autour an pas revela que sa poucioun magico èro vertadièro. Es un nouma Viridorix, rèi de la tribu dis Unello, que la tenié de famiho en famiho e qu'es arrivado encò dis escrivan.

Secrèt e recèto de la poucioun magico

Fau de poumo sucrado, de poumo acidulado, de poumo amaro. Li fru esquicha dounon lou cidre. Destila lou cidre éu douno uno bevèndo alcoulisado, lou calvados. Coume lou dis L. Deutsch a pas la qualita estraordinàri de la poucioun magico mai couquin revihou lou ventroun. Lou secrèt es uno bono rasado de calva.

M. Busso

48^{enco} Fèsto di Pastre e di Tradicioun dóu 10 au 24 de novèmbre 2024

- Dimenche 10 de novèmbre :

13 ouro : Loto di Pastre à la Grange.

- Dimècre 13 de novèmbre :

18 ouro 30 : Li cansoun de Mistral à la Grange

- Dimenche 17 de novèmbre :

Journado pastouralo.

- Divèndre 22 de novèmbre :

21 ouro : Grand councert emé lou groupe **Le Condor**.

- Dissate 23 de novèmbre :

12 ouro : repas espetacle dins la Salo poulivalènto.

- Dimenche 24 de novèmbre :

Journado pastouralo touto la journado sus lou doumaine dóu Deven, emé li moutoun, li cabro, li permenado en calècho, lis estand assouciatièu, li jo de kermesso, li gardian... Biaisso e bevèndo...

- 9 ouro 30 : messo prouvençalo au doumaine de Sulauze.

- 14 ouro 15 : Grand Passo-carriero de l'Amountagnage en cèntrè-ville (à gratis) emé mai de 3000 bèsti de Crestian Trouillard dóu doumaine de la Massuguière, (moutoun, cabro dóu Rove e ase de Prouvenço) : es de-segur l'escabot lou mai impressiounant e lou mai impourtant que travèssou uno vilo : uno vertadièro ribiero de moutoun acoumpagnado



pèr li pastre de Crau, la Carreto ramado de Sant Roumié de Prouvenço, lis ase e li gardian de touto la regioun, li groupe foulclourique, e tout un mouloun d'atalage.

- 16 ouro : barraduro pèr li groupe participant au passo carriero.

Oorganisa pèr lou Coumitat di Fèsto di Pastre e Tradicioun. 04.42.81.76.00 o 06.19.61.71.81.

Maison du Patrimoine et des Traditions

27 Bd de la Republico – 13800 Istres

Embrun Cièuta mistralenco

Lou dissate 19 d'òutobre, la Mairo d'Embrun, Chantal Eyméoud a labelisa sa vilo "Cièuta mistralenco" e inagura lou *passage Frederi Mistral* soutu l'aflat dóu capoulié dóu Felibrige Paulin Reynard.

Cucuroun

La *Vida en Òc* presentara lou dissate 30 de novèmbre à 15 ouro à Cucuroun, li siècle XVI^{en} e XVII^{en} en Prouvenço. Liberta e insoulènci. Oumbro e lumiero en lengo d'oc : la pouèsio barroco prouvençalo emé Silvan Chabaud, mèstre de counferènci au despartamen d'Estúdi Ócitanò de l'Universita de Mount-Pelié.

Fèsto carnavalesco sestiano : li cansoun dóu Carrateyrono l'impertinènci en musico.

Presentacioun e interpretacioun pèr lou Cor de la *Vida en Òc*.

Aperetièu òufert pèr la Coumuno. Banquet. Balèti.

Mandiuèl

Dissate 9 de novèmbre dins la salo dis areno : Counferènci dóu majourau Jan-Bernat Plantevin "Li rouge dóu Miejour", e filme "Lou Bolchoi".

La mento, uno erbo aromumatico

Un pau d'istòri

À sa debuto, la mento s’espandissié à l’estat sôuvage à l’entour dóu bacin mediterrann, coume l’anis o lou roumanin, èro utilisado en cousino i’a de milié d’annado à l’èro de brounze bèn avans la nostro d’èro, Uno legèndo grèco racontó qu’uno naiado noumado *Mintha*, fiho dóu Diéu di ribiero que serpentejavó souto terro tombè amouroso d’*Hadès*, mèstre dóu reiaume di mort e marit de Persephone. L’espouso lis agantè en plen fouligaudejage sensuau. Furiouso n’avié chapla e redu la pauro Mintha en pèço, mai es aquéli residu que se trasfourmèron en uno moulounado d’erbo aromumatico que prenguèron lou noum de mento.

Li varieta

Eisistó mai de 50 varieta de mento. Aquéli varieta se sèmbloon talamen qu’es mal eisa de lis identifíca uno à cha uno. Mai se pòu chausi uno mento pèr chasque usage. Aqueló dóu Marroc es deliciouso en tisanó. La mento chinésó es counseiado pèr acoumpagna lis ensalado e la cousino asiaticó. La mento pebrado, descubèrtó au siècle XVIIen, forto en perfum, se mescló emé d’âutris erbo aromumatico dins li taboulet, mai se retrobo perfuma li counfisarié e li liquour estènt forço richo en mentòu. Dins li frago e meloun, autant que soun meravilhous aromo, si fueio fan proun d’efèt. La mento verdo la preferido dis Anglès, tàmbèn apelado mento douço, es la mai coumuno. La pouliot es la mens courrènto, pamens secado se pòu counserva plusiour mes. Quant à la citrounado vo mento troumpo-pastre, jógó lis Arlatenco... es daumage car es forço fruchado. L’ivèr se trobo sus li marcat subre-tout la mento d’Israèl e dóu Marrò, si fueio soun mai pichouno e soun goust mai releva. Mai dóu printèms enjusqu’à l’autouno la mento es cultivado un pau d’en pertout en Franço. Pèr la counserva quàuqui jor sènsó que siegue trop seco, la fau embarra dins un sac en plastíque e la garda dins lou bac de liéume dóu refrigeratour.

Li benfa medicinau

La mento emé si grândi vertu terapéuticó , estimulantó, tounicó, anti-espasmoudicó, perfumavó adeja li tèmple e lis oustau e se disié que poudié escarta li nieró e âutri insèite nousible. Mai, semblarié pulèu que lis attiravó pèr miés li sufouca emé soun bon perfum... Basto! La mento a subre-tout de prouprieta digestivo, facilitó lou transit intestinau, la minçour, lou mau d’estouma e restanco lou bòmi ligá au trasport. Agis tàmbèn pèr li raumas coume anti-enfeci-men e decoungestiounant di vío respiratòri. Demai es eficaço pèr evita la coustiplacioun. Soulajó li mau de tèsto e s’endevèn à bèl èime un anti-doulour articulàri e musculàri.

La biasso

Ensalado de faiòu verd au pessègue blanc e mento fresco.

Dins un ensaladié ounte avès apoundu uno rasado d’òli d’òulivo, bouta uno bolo de faiòu verd cue à l’aigó e refresca emé la poupo d’un pessègue blanc coupa en pichot moussèu. Apoundre quàuquis amelo fresco, quàuqui fueio de mento ciselado, de flour de sau, de pebre e quàuqui degout de jus de limoun. Boulega l’ensalado e servi un pau refresca.

Auriòu au vin blanc.

Poudès alesti uno recètó tradiciounalo d’auriòu au vin blanc em’ uno sabouroso garnituro aromumatico (cebo, limoun, clavèu de girofle, mento fresco en branco). Servi fres emé de pan grasiha, freta à la paumo d’amour e arrousa d’uno rajado d’òli d’òulivo.

Uno crespo à la mento fresco e counfituro de poumo d’amour verdo.

Apoundre dins uno tradiciounalo pasto à crespo de fueio de mento fresco groussieramen chaplado. Pièi counfeciouna li crespo, e li servi bèn caudo fourrado d’uno counfituro de poumo d’amour verdo. Rèn de mai simple.

Cerieso caudo e pichot moussèu de pasto de fru à la mento.

Dins uno sartan faire foundre uno bolo de cerieso (10 mn) em’ uno cuierado de sucre semoule, pièi apoundre lóugieramen un jus de citroun e bouta sus li cerieso uno bolo de pasto de fru coupa en moussèu emé quàuqui fueio de mento fresco ciselado. Servi caud em’ uno glaço à la vaniho.

Brouqueto de canard à la mento fresco.

Sus uno brouqueto faire resquiha alternativa-men un dat de magret de canard, uno fueio de mento e la mita d’un citroun verd en lesco



tras que fino. Faire grasiha aquéli brouqueto au fiò de bos, e servi en semenant en dessus un pessu de flour de sau, pièi arrousa d’òli d’òulivo macera au pebre verd. Garni d’uno ensalado de fenoun e cachofle crus.

Pan gagna i frago e mento fresco.

Coupa en dous un pan au la e lou recurbi de crèmo à la chantilio, pièi garni de frago coupado fino e parfumado de quàuqui fueio de mento fresco, semena de sucre cristau e vaqui un bon panoun.

Pichoto veirino à la mento.

Escracha un avoucat bèn madur, mescla uno cuierado de crèmo fresco, uno cuierado de jus de citroun, quàuqui moussèu de citroun counfi e un cuie à soupo de mento fresco chaplado. Servi aquéli veirino em’ uno glaço au citroun.

Toun à la mento.

Fau un cuié à soupo de fueio de mento fresco. Espeluca e pela uno cebó verdo. Faire couire 200 gr de pese manjó-tout dins uno casseiroló boullissènto salado. En fin de cuecho, esgouta li liéume, apoundre la cebó, un pichot jus de citroun e la mento. Sala, pebra, apoundre 10 gr de burre fres e curbi la casseiroló, un cop lou fioc amoussa. Faire reveni quàuqui minuto li fiela de toun dins uno sartan caudo. Sala, pebra e servi sus un lié de pichot pese à la mento.

Ugueto Allet

La mento dóu Tresor dóu Felibrige

MENTO, AMENTO, s. f. Menthe, plante aromatique, v. *baume*, *cost*. *Aigo de mento*, eau de menthe; *bon-bon à la mento*, pastille à la menthe. PROV. Au brout de mento L’amour aumento. - Bouquet de mento, L’amour vous tento, dictons usités au mois de mai entre amoureux. PROV. La mento toujours flourirà, Mai de grano jamai fara Pèr noun la Vierge avé tapa. - La mento flouris, mai noun grano, La Vierge à-n-acò laoundano,

allusions à une tradition d’après laquelle la menthe aurait refusé d’abriter la Sainte Vierge pendant la fuite en Egypte, v. *sàuvi*.

MENTASTRE, s. m. Menthe sauvage, v. *mento-fèro*. *Pichot mentastre*, menthe hérissée **MENTETO**, s. f. Petite menthe, menthe agréable. **MENTO-DE-CAT**, s. f. Cataire, plante, v. *erbo-di-cat*. **MENTO-DE-CÈRVI**, s. f. *Preslia cervina* (Fresen). **MENTO-DE-GRANOUIO**, s. f. Menthe aquatique. **MENTO-DE-JARDIN**, **MENTO-D’ESPAGNO**, s. f. Menthe cultivée.

MENTO-DE-MORT, s. f. Menthe sauvage qui croit dans les cimetières.

MENTO-DE-NOSTO-DAMO, s. f. Menthe verte.

MENTO-DE-RESTOUBLE, s. f. Menthe des champs.

MENTO-FÈRO, s. f. Menthe sauvage, v. *mentastre*.

MENTO-FOLO, s. l. Menthe hérissée.

MENTO-GLACIALO, s. f. Menthe poivrée.

MENTO-ROUJO, s. f. Menthe aquatique.

MENTO-ROUMANO, s. f. Menthe verte.

MENTO-SÓUVAJO, s. f. Menthe à feuilles rondes.

BASILE-D’IVÈR, s. m. Espèce de menthe, v. *mento*.

BAUME, **EMBAIME** (rh.), s. m. Nom qu’on donne à diverses menthes, *mentha viridis*, *mentha gentilis*.

BAUME-BASTARD, **BAUME-DE-FONT**, s.m. Menthe aquatique, plante, v. *mento-de-granouio*.

BAUME-FÈR, s. m. Menthe à feuilles rondes, plante.

BAUME-VERD, s. m. Menthe verte, plante.

BOUSCAS, s. m. Menthe sauvage, plante.

COST, s. m. Coq des jardins, menthe de coq, plante aromatique, v. *baume*, *tanarido*; menthe verte.

ERBO-DE-MORT, s. f. Pouliot, espèce de menthe.

ERBO-DE-SANT-LAURÈNS, s. f. Menthe pouliot, plante, v. *fifi*, *pulègi*.

ERBO-DE-SANTO-MARIÒ, s. f. Menthe coq, grand baume, plante.

FAUS-PULÈGI, s. m. Menthe des champs, plante.

PULÈGI, **POULEIOT**, s. m. Pouliot, espèce de menthe, v. *erbo-de-sant-Laurèns*.

Pulègi-ferigoulo, menthe des champs.

TANARIDO, **TANASIDO**, **TANARIÒ**, s. f. Tanaisie, menthe de coq, v. *baume*, *cost*; *mento glacialo*, menthe poivrée.

BOUTOUN-DE-GUÈTO, s. m. Pastille à la menthe.

Souto la Coupolo lou 13 de novèmbre 1924

Fai cènt an, vaquí ço que Frederi Mistral nebout, escriví dins si pajo de dóutrinó e de crítico felibrenco :

M. Bérard èro plus menistre, quouro, souto la coupolo, aquí meme ounte lou prouvençau à la manco Jan Aicard avié renega sa lengo, ounte, gai s’aparant di plumo dóu pavoun, s’èro presta coume “lou representènt di tradicioun pouètico e dóu vièi engèni pouplàri” de la Prouvènço, aquí meme, soun sucessour, Camiho Jullian, releva lou blasfème d’aquéu qu’avié jouiousamen predi qu’anavó peri la lengo d’oc. L’istourian di Gaulo s’adreissant à soun predecessour, s’escridavó, lou 13 de novèmbre 1924: “Apelas lou prouvençau un “patoues”: lou vilan mot, e de quant inéisat. Lou patoues, es la desfourmacioun loucalo d’uno lengo determinado, es uno escreisssènço à mita fantasiouso que greio sus uno planto linguistico... “Mai lou prouvençau es uno lengo qu’a d’espere-lo si racinó e si ramèu, sa sabo proprio e soun libre espandimen. Me disès que vai mourí. À quènti signe reconeissès qu’uno lengo se mor? I’a pèr li lengo coume pèr li nacioun e pèr li cresènço, de criso de fatigó e de declin. Mai venèn de vèire ressuscita de nacioun que disien morto, mai de cresènço que se perdien se soun

retroubado e de lengage que cresian endourmi an prouclama sa glòri”. Après agué justifica lou Felibrige e Mistral d’agué fa uno obro fatisso, d’èstre lis autour d’uno resurreicioun artificialo, Camiho Jullian prouclamavó en aquéli terme la countinuacioun de la reneissènço literàri creado pèr li sèt de Font-Segugno: “Regarda dounc li lendeman de Font-Segugno e de *Mirèio*, es au lendeman de la bataio que se vèi se la vitòri es coumplèto. Or, de proche en proche, lou Felibrige a gagna tout lou Miejour. A penetra li valèio li mai agrèsto dis Aup i Pirenèu, a escala li platèu dóu Lemousin e li país d’Auvergnó. D’en pertout s’es canta soun inne de la *Coupo Santo*. e, aro que vous parle, de bons oubrage sourgènton d’aquí-eila en terro de lengo d’oc. Jamai li felibre dóu pichot matin aurién espera uno pariero glòri pèr la mountado de soun jour. À la reüssido, coustate qu’èro bono... Faire mourí uno lengo! Mai es peca contro la vido soucialo”. Prenènt enfin à brassado quàuquis un dis argumen que Jan Aicard dreissavo coume idiomo, li fasié touca terro di dos espalo: “Sabe bèn ço qu’avié pòu Jan Aicard, Francés subre que tout, es que la vogo de nòstis idiomo prouvinciau coumproumiguèsse nosto

unita naciounalo. Ni lou bretoun, ni lou gas-coun, ni lou prouvençau an empacha que la Franço fuguèsse aclamado pèr la Bretagno de



Camiho Jullian

la rèino Ano, pèr lou Biarn dóu rèi Enri, pèr la Prouvènço dóu rèi Reinié. Nosto unioun en partido tèn à de causó talo que i’a pas de s’esfraia emai s’enouncièsson en matèri diferènto. Ai après de sourso seguro que quàuquis un de nòsti fiéu, valènts òuficié, soun d’aquéli que parlon lou mai voulountié l’*eskuara* dóu país basque. Fugué pèr lou Bretoun uno rampelado au sacri-

fíce que d’entèndre parla bretoun sus li champ de bataio de l’Argouno. E de s’interpela en prouvençau sus li pèndo dóu Vièi-Armand, fugué pèr li Prouvençau un moutiéu de mai de courage e de fisànço. “... Noun, ai pas pòu que l’amour dóu prouvençau demenisse l’energíó de la nacioun. Ço que vese, au contro, es que li felibre nous an fa ama de causó de Prouvènço que soun de causó de Franço, es que Mistral a escrih un cap-d’obro qu’a pourta forço liuen lou renoum d’un Francés. E pèr agué douta nosto patrio de novèu titre de glòri, l’Acadèmi Franceso deù au prouvençau uno reconeissènço infinido”. Tout ço que la Franço comto de soulidis esperit aplaudis à-n-aquel eloge dóu Felibrige, de Mistral e de sis obro. Semblavo bèn qu’uno souleto questioun d’òupourtuneta poudié retardá uno mesuro que, d’un bout à l’autre de la prèso, dóu Palais-Bourboun à l’Acadèmi, reculiré tant de sufrage.

Aro, cènt an après, saupre ounte n’en sian, li sucessour de Jan Aicard soun di mai noumbrous, li patoues s’escoundon de mai en mai? Alor, la gardaren toujours la lengo dóu Miejour? P. A.

La proso ritmado de Frederi Mistral

La proso ritmado dins li “Memòri e raconte”

Se sian avisa despièi long-tèms que la proso de Mistral èro ritmado, e s’es revela mant un passage qu’an l’anamen de coublet escrich en vers libre.

Emile Ripert en particulié a counsacra à-n-aquéu prublèmo lou chapitre IV de soun oubrage sus “*La Versification de Mistral*”. Mai E. Ripert a eisamina la questioun en pouèto: es esta frapa dóu grand noumbre de vers que troubavo dins lis obro en prosa de Mistral; n’a cita quàukis eisèmples, quàu-qui chantihoun, pesca dins li prefàci de la *Miôugrano* d’Aubanel, de la *Farandoulo* de A. Mathieu, de l’edicioun de 1886 di *Cansoun* de V. Gelu, de la *Pauriho* de Valèri Bernard e di *Discours e dicho*. Mai se borno à coustata lou fa, e la souleto esplicacioun que baio, es que “*les vers coulent sous la plume de Mistral*”, autramen di que se presènton espoutanamen à la pensado de l’escrivan, se pòu dire incouns-cientamen, estènt qu’en noto, p. 65, E. Ripert apound qu’aquelo facilita à s’espremi en vers es tant grando que se manifesto meme dins sa courrespoundènci... Que se legisse, entre autre, coume forço carateristique d’aquéu fa, li letro sus la mort de Roumanille adreissado à Folcò de Baroncelli... Or dins li circoustànci ounte Mistral lis escrivié, se pòu pas crèire que lis aguèsse escricho ansin voulountarimen.

Aquelo interpretacioun es insufisènto. Que la lengo provençalo se prèsto miés qu’uno outro, à la prosa ritmado e que la pensado de Mistral se siegue manto uno fes espremido natura-lamen en fourmulo coulado dins lou molo de l’aleissandrin o de l’òutooussilabo, es un fa inde-negable. Mai i’a de cas ounte la pensado sarié estado tout autant claro e aurié pas rên perdu de sa forço se n’avié pas revesti la formo d’un vers o d’un coublet. Lou ritme de la prosa mis-tralenco es alor degu, manifestamen, à-n-uno entencioun bèn arrestado de l’autour e prend lou biais d’un proucedat estilistique. Faudrié estudia d’aquéu poun de visto touto l’obro en prosa de Mistral, mai se bournan aqui à quàu-quis eisèmples chausi dins li *Memòri e Raconte*, fin de coumpleta aquéli qu’E. Ripert a cita dins soun estùdi.

Tenèn pas comte di vers isoula franc que se rescountrèsson en fin de paragrafe. Fau bèn s’entèndre sus la significacioun d’aquéu mot vers: se counsidèro gaire en estilistique que li “vers” countenènt un nombre par de silabo, li vers de 6 silabo (mié-aleissandrin), l’òu-toussilabe e l’aleissandrin, lis àutri groupamen ritmique caraterisant l’armounio proprio à la prosa.

Auren dounc d’eisamina d’uno part ço que se pòu apela li clausulo mistralenco, d’autro part li sistèmo vo groupamen de vers, de mesuro diferènto lou mai souvènt, que caraterison d’ùni passage.

Li fin de paragrafe soun proun souvènt ritmado encò de Mistral. I’a aqui uno entencioun ouratòri evidènto: s’agis de douna à la darniero fraso uno armounio e un estile tau que s’emprimèssu mai eisadamen dins l’esperit dóu legèire. S’es bourna aquel eisamen au chapitre promié di *Memòri*, car avèn agu la bono fourtuno de pousqué coumpara lou tèste definitiéu à-n-un manuscrit de Mistral, counserva à la Biblioutèco Méjanas à-z-Ais, manuscrit incoumplèt, mai qu’a degu èstre escri vers 1890, car Mistral a utiliza lou versò de fuiet empremi (reclamo, faire-part de decès, etc...) que porton aquelo dato. Aquéu manuscrit es d’aiours proubabla-men qu’un brouioun, qu’un proumié jit; meritavo un estùdi atentiéu.

Li clausulo soun raramen coustituïdo pèr un aleissandrin isoula, se n’es reserva qu’un eisèmples: *E vès aqui perqué siéu vengudo glena* (p. 12 de l’edicioun Plon en 1906) Es la responso que fai la glenarello Delaïdo de Poulinet à Mèste Francés Mistral. Lou passage coumporto ges de raturo impourtanto e aquelo fraso noutamen es passado talo qu’èro dóu manuscrit au tèste empremi. Mai la presènci de la formo raro *vès aqui*, en liogo de la formo courènto *vaqui*, temouniejo de l’entencioun de

Mistral, de baia à sa fraso un anamen ouratòri. Lou mai souvènt li clausulo presènton un sis-tèmo ounte l’òutooussilabe es l’elemen de baso. Dous cop aparèis soulet:

1° *l’espousicioun universalo* (8) *de l’industrio dóu miejour* (p. 26). Lou pasage es forço ratura dins lou manuscrit, mai, en ço que councernis la clausulo, se relèvo soulamen lou ramplaçamen de *d’aquéu tèms*, trop vague, pèr *dóu Miejour*, ço que chanjo rên au ritme..

2° *e la mestress(o) ma maire bello* (8) *lis avié mессu sus moun lié* (p. 46).

Lou mai souvènt l’òutooussilabe se coumbino emé l’aleissandrin, que se pòu d’aiours pèr fes counsidera coume la reünion de dous vers de sèis silabo:

1° *e lou blad de Diéu toumbavo en raisso rousso* (12) *sus lou mouloun redoun qu’à visto d’iue mountavo* (12) *entre li cambo dóu daiaire* (8) (p. 36) ; es lou soulet cas ounte l’òutooussi-labe, coumbina emé l’aleissandrin, termino la clausulo; se poudrié tambèn coupa 12-6-6-8; l’entencioun ouratòri es rendudo evidènto pèr l’inversioun à visto d’iue mountavo.

2° *moun grand Estève, pèr tout dire* (8) *èro (davans Diéu siegue!) un franc galo-bontèms* (12) (p. 22);

3° *iéu l’ai encaro dins lis iue* (8) *emé si rai(o) de velout negre* (8) *pounchejavo emé d’or, sus un founs blavinèu* (12) (p.40); lou rime es outengu bono-di l’adicioun de *iéu* (5) e subre-tout de *emé* (d’or) qu’auien pouscu es supremi sènso desavèni;

4° *pèr li magnan, pèr li saulage* (8), *la sego, li meisson, lis iero, li vendémi* (12), *enfin pèr li semènço o bèn lis ôulivado* (12) (p.6). Entencioun encaro evidènto, car Mistral a apoundu au tèste dóu manuscrit lis mot *enfin pèr* que coumplèton l’aleissandrin finau.

Se pòu dounc conclure que Mistral cisèlo si fin de paragrafe e ié baio uno aluro ouratòri quand pèr uno resoun o uno outro, vòu atira l’aten-cioun dóu legèire.Venèn-n’èn aro à l’estùdi di “sistèmo”.

Dins lou chapitre I s’es releva cinq passage carateristique. Dous autre saran eisamina, noun mens carateristique, tira di chapitre IX (li meisson) e XIV (li carretié).

De parié passage aparèisson d’abord quand lou ton s’elèvo; ansin au mitan dóu recit de la vesito que fan M. Dumas e sis enfant au Mas dóu Juge (chap. I, p. 22), Mistral noun pòu s’empacha de plaça uno refleissioun sus lou sistèmo d’educacioun pratica pèr M. Dumas emé sis enfant: (*es emé lou sistemo dóu brave Moussu Dumas*) *que s’endóutrino lis enfant* (8), *e que n’en fan de pichot nèsci* (8) *que soun dins lou país tau que d’enfant trouva* (12), *sènso atenènço ni racino* (6), *car tout ço qu’es de tra-dicioun* (8) *es de modo au-jour-d’uei* (6) (*de lou renouncia de-founs*).

Vaqui un coublet qu’aurié l’aluro d’uno estrofo de sièis vers, groupa en dous tercet (8-8-12), se lou darnié membre de fraso countavo pas – voulountarimen – sèt silabo. N’en rèsto pas mens que lou passage es ritma, es que Mistral toco aqui à-n-uno idèio foundamentalo de la dóutrino, lou prublèmo dóu mantèn di tradicioun ancestralo; aussi l’estile ouratòri s’es impausa à-n-éu.

Es pèr la memo resoun que lou recit di meis-soun tàli que se praticavon àutri-fes e tàli que se fan aro, es escri à pau pres entieramen en prosa ritmado: s’agis encaro aqui de vièii cous-tumo en trin de desparèisse.

Aqueste passage (chap. IX, p. 328) es un diptique: à la descripcioun di meisson de vuei s’òupauso lou tablèu idilique di meisson d’àutri-fes, e aquelo óupousicioun de founs se retrobo dins lou ritme.

Lou proumié tablèu de Mistral noun vòu vèire que la brutalita de la machino e l’absènci de pouè시오, es caraterisado pèr la predouminanço de l’aleissandrin, vers epique e soulenne:

Vesès d’espèci d’aragnasso (8) *o de cranc gigantesco apela meisouniero* (12) *qu’arpejjon ourrible à travès de la plano* (12), *que rësson lis espigo emé de coutelas* (12) *que ligon lis gavellon emé de fiéu d’aran* (12)... *d’àutri monstre à vapour, d’espèci de tarasco* (12) *que dins sis entremueio engouilsson li garbo* (12), *n’èn frison lis espigo* (6), *n’èn chapouton*

la paio (6), *n’èn crenihon lou gran* (6)... *Autour d’un caufadou de carboun abrasa* (12) *au mitan de la pousse e de la tubassino* (12) *’mé lou vèire-veni, se l’on s’aviso pas* (12) *de se faire engrana o trauca quauque membre* (12).

Lou ritme es mounoutoune pèr ço que simbou-liso lou travai countinu, regulié e abrutissènt de la machino. Pèr lou segound tablèu, forço mens brutau, Mistral vai varia soun ritme, e es l’òutooussilabe, lou vers de la pouèσιο lirico, que vai predoumina (ibid., p. 332): *Li meis-sounié à la primo aubo* (8) *après lou capoulié que ié durbié la vio* (12) *dins li grândi terrado* (6) *ounte lusié l’eigagn(o) sus lis espigo d’or* (12) *galoi s’arregueiravon* (6)... *E pièi quand au levant, dins lou cèu tout rousen* (12) *lou soulèu pounchejavo* (6), *emé la garbo de si rai bléuge* (8), *lou capoulié dins l’èr enarcant soun voulame* (12) *cridavo: Un de mai* (6)... *À l’astre esbrihaudent* (6) *aguènt fa tóuti soun salut* (8) *zóu mai* (2) *souto lou gest(e) de si bras nus* (8) - *lou blad toumbavo à pleno pougno* (8).

L’entencioun ouratòri es evidènto, sarié que pèr l’emplé de la formo dialeitalo lusié en liogo de lusissié. Lis aleissandrin se rescontron quouro l’espectacle es soulenne (*lever du soleil, salut du capoulié*) o simplamen pintouresc (la rousado sus lis espigo d’or).



Lou pintouresc, d’efèt, prouvoco souvènt lou ritme versifica de la fraso; lou conte de *Flour de glaujo*, enseri dins lou chap. I, vai nous oufri quàukis eisèmples. Vaqui d’abord la descrip-cioun de la flour elo-memo (p. 34):

Es uno grando planto (6) *que sort à bèlli mato* (6) *au ribeirés dis aigo* (6), *emé de lóngui fueio en formo de coutello* (12) *e de bèlli flour jauno* (6) *requinquhado en l’èr* (6) (*coume d’alabardo d’or*). *Memamen es de crèire* (6) *que la flourdalis d’or* (6) *armo de Franco e de Prouvènço* (8) *que lusissié sus founs d’azur* (8) (*n’èro que de flour de glaujo...*) *e l’azur dóu blasoun* (8) *represènto bèn l’aigo* (6) *ounte la glaujo crèis* (6).

Lou mai souvènt l’emoucioun s’apound au pintouresc; veici pèr eisèmples, la fin d’aquéu conte, lou pantai dóu pichot Frederi (p. 44) : *Dins un bèu courrènt d’aigo* (6) *que serpejavo autour dóu mas*- (8), *cande, linde, azuren* (6) *coume li Sordo de Vau-Cluso* (8) *vesiéu de bèlli mat(o) de grândi glaujo verdo* (12) *qu’espandis-sien en l’èr* (6) *uno man-fado de flour d’or* (8). *De damisello d’aig(o) venien se ié pausa* (12) *’mé sis aleto de sedo bluio* (8). *E iéu nadave, nus, dins l’ounido risouleto* (12) *e cuiéu à mana-do, à jouchado, à brassado* (12) *li flourdalis blondino* (6). *E dóu mai n’èn cuiéu, dóu mai n’èn sourgissié* (12).

Entencioun ouratòri evidènto emé l’enumera-cioun ternàri (manado, brassado, pougnado) e la fourmulo d’óupousicioun simetrico *dóu mai...* *dóu mai*.

Quàukis fes l’emoucioun soulo sufis d’amena lou vers souto la plumo de Mistral, coume dins li dous passage següènt:

1° Lou pichot Frederi s’aprocho dóu riéu pèr culi li flour que ié fan talamen enveja (p. 38):

Em’ acò vène au valat (6) *plan-planet m’enda-*

vale à la ribo de l’aigo (12) *mande, mande la man pèr arrapa li flour* (12)...

L’emplé de *plan-planet*, em’aquelo formo de diminutié à valour afeitivo, en liogo de *plan-plan*, mai courrènt, e la repeticioun de *mande* noun podon se justifica plenamen, en envou-cant soulamen lou soucit de l’asatacioun de l’espressioun à l’idèio.

2° La maire plouro en retroubant soun enfant bagna pèr la tresenco fes (p. 44):

Farié jamai que courr(e) pèr acampa de flour (12); *perd tóuti si jougaio* (6) *en anant dins li blad champeira de bouquet* (12). *Aro, pas proun d’acò* (6) *se vai jita tres fes despièi belèu uno ouro* (12)...

Enfin, fau cita un eisèmples ounte lou ritme de la fraso es perfetamen asata à l’idèio à espremi. Au chap. XIV, *Lou viage di Santo*, Mistral plaço dins la bouco dóu carretié Lamoureux uno longo evoucacioun de la vido di carretié avans que li camin de ferre lis aguèsson arroquina. Aquéu tèste avié adeja pareigu dins l’*Armana Prouvençau* de 1881, mai, pèr lou passage que nous interèssu (p. 536), li dous tèste soun identique; s’agis de la descripcioun di carretié éli-meme:

E balin e balant, au trantran de si càrri (12), *en saludant dóu fouit* (6) *tout aquèu mounde couneigu* (8), *li famous carretié marchavon arrogant* (12) *uno man au courdèu e de l’autro lou fouit* (12) *emé la blodo blui(o), li braio de velout* (12) *lou bounet de coulour, la limousino au vènt* (12), *li garamacho i cambo* (6), *quouro cridant: I* (5), *quouro cridant: Dia* (5), *quouro cridant: Ruou* (5), *E quand la routo èro lusènto* (8), *e que lou viage anavo bèn* (8) *e que li rodo bacelavon* (8) *cantant au pas di bèsti* (6) *e au balans di cascavèu* (8) *la cansoun di roulié* (6). L’entencioun ouratòri es aquí encaro evidènto, sarié que pèr la repeticioun de *e* davans *que* dins la darniero fraso, ço que permet d’òuteni uno següènci – ouratòri – de tres òutooussilabe. Mistral a vougu espremi la regularita pasiblo e la mounoutounio d’un viage sèns istòri: lou ritme dis òutooussilabe e dis aleissandrin n’es en efèt esclapa pèr li crid di carretié qu’aquéli pousson rên que quant un evenniement quente que siegue derroump aquelo mounoutounio e aquelo regularita. Ansin dounc, d’aquéu rapide estùdi que pourrié e déurié èstre poussa mai luen, se pòu conclure que Mistral a utiliza la prosa ritmado d’uno façoun sistematico, coume un proucedat d’estile. Emé soun sèns agu de la teinico pouëtico, sèmblo qu’aguèsse reserva l’aleissandrin pèr li passage soulenne, epique, ounte la grandour es facho souvènt de brutalita o de regularita ineissourablo; l’òutooussilabo se rescontro pulèu dins li passage afeitiéu, ounte la sentimentlality l’emporto sus lou pitouresc; le vers de sièis silabo es utiliza qu’accessou-rimen e em’uno valour puramen descriptivo. Se pòu dounc countenta, pèr esplica la prosa ritmado dins l’obro de Mistral, de pretèndre qu’aquéu ritme es aduna à la lengo, mau-grat que li paraulo de Delaïdo aguèsson pouscu èstre prounounciado talo que soun fiéu nous li raporto (6), o que Mistral escrïeu en prosa coume un pouèto, emai d’ùni passage dóu recit di *Flour de Glaujo* aguèsson uno resounanço pouëtico indeniable. Ço qu’es segur, es que Mistral prousatour a vougu se servi entenciou-nalamen d’aquelo tendènci à s’espremi en vers (que Ripert a justamen noutado) que n’avié certenamen counsciènci. Acò pòu esplica que Mistral aguèsse escri l’amirable *Pouèmo dóu Rose* founda unicamen sus lou ritme, acò espli-co tambèn que la prosa provençalo a degu espera J. D’Arbaud e la *Bèstio dóu Vacarés* ounte lou ritme es absènt – pèr èstre definiti-vamen fissa.

C. Rostaing

* Lou provençau, bèn qu’aguèsse jamai cessa d’èstre escri, es esta pendènt de long siècle uno lengo essencialamen parlado, que soun doumaine principau èro lou conte. Or lou countaire pòu eisadamen deveni ouratour; lou provençau a pouscu ansin acentua lou carà-tère ouratòri que ié dounavo soun estruoturo e sa sounourita proprio. La culturo umanisto de Mistral, eicelènt escoulan en vers latin, a fa lou restant.

Forum d'Oc

Dissate 16 de novèmbre

Palais dóu Pharo

58 Bd Charles Livon 13007 Marseille

*Entre Piémont et Catalogne
Marseille au cœur de l'Arc
Méditerranée*

Mouderatour: Mederic Gasquet-Cyrus,
Mèstre de Counferènci à l'Universita
d'Ais-Marsiho, crounicair à *Radio Bleu
Provence*.

Lou coulòqui es bilengue, chascun pòu
parla en francés o en lengo nostro.



- 9 ouro 30 : Acuei.
- 10 ouro : Duberturo dóu Coungrès pèr Moussu lou Maire de Marsiho vo de soun representant.
- 10 ouro 15 : *Situacioun dóu Forum d'Oc*. Guy Revest, Majourau dóu Felibrige, Presidènt dóu Forum.
- 10 ouro 30 : *Du Pò à Alicante : affermir les bases d'un espace sans barrières*. Jan-Felipe Bianco, Assouciacioun di Piemountés dóu País de z-Ais, Enri-Josè Deulofeu, Cercle Català de Marsella.
- 11 ouro 15 : *La Ville de Marseille s'engage pour la langue et la culture d'oc*. Crestian Bosq, Counseï Municipau delega à la culturo provençalò.
- 11 ouro 45 : Escàmbi emé la salo.
- 12 ouro : Aperitiéu e repas.
- 14 ouro : *Convergences musicales aux siècles du trobar*. Recitau dóu musician e musicologue Antòni Madueño Ranchal.
- 14 ouro 30 : *Résistance sans frontières. Les 80 ans des accords de Saretto*. Jennifer Juvénal, avoucatò, Presidènto de l'Assouciacioun dis Ancian Coumbatènts e ami(go) de la Resistènci.
- 15 ouro : *Tocar lo cèu amé lei Xiquets de Tarragona*. Film catalan soutu-titra en provençau de Miquèu Neumuller.
- 15 ouro 15 : *La langue d'oc et ses voisines : un outil de communication naturelle, à quel prix ?* Crestian Lagarde, proufessour emerite de l'Universita de Perpignan-Via Domitia (CRESEM).
- 15 ouro 45 : Pauso.
- 16 ouro : *Les contacts portuaires entre Gènes et Marseille dans l'histoire contemporaine*. Fabien Bartolotti, cercaire au Cèntre Temps, Espaces, Langages, Europe méridionale-Méditerranée, CNRS-Universita Ais-Marsiho.
- 16 ouro 30 : Escàmbi emé la salo sus lis intervencioun dóu tantost.
- 16 ouro 45 : Counclusioun dóu Congrès pèr Médéric Gasquet-Cyrus.

Forum d'Oc

Countat : 06.81.33.87.94 • 06.75.86.57.92.
contactforumdoc@gmail.com

LIBRUN

Joseph de Goislard de Monsabert

Robert Maumet

Lou courounèu Jousè Goislard de Monsabert es nascu à Libourno (33) en 1887, dins uno famiho de la noblesso franceso. Parlavo eisadamen lou gascon.

Sant-cirian, avié fa quasimen touto sa carriero en Africo dóu Nord quand arribè la desfacho de 1940.

D'abord ralia au regime de Vichy, es fa generau en 1941, mai pièi pren parti pèr lis Alia après lou desbarcamen american en Argerio dóu 8 de novèmbre 1942.

Casegu de la naciounalita franceso pèr lou gouvèr de Vichy, lou generau de Monsabert coumando lou Cors Franc d'Africo, pièi lis elemen de reservo dóu 19^{en} Cors d'armado dóu tèms de la campagno de Tunisio.

Meno de vitòri en vitòri, en Tunisio, en Itàli, pièi après lou desbarcamen de Prouvènço, es lou Liberatour de Touloun e de Marsiho. Sara coumandant superiour di troupo franceso d'òcupacioun en Alemagno après la capitulacioun dóu Reich, entre juliet 1945 e setèmbre 1946.

À l'ivèr 1944/1945, à la defènso de Strasbourg fàci à la contro-ataco alemando, es nouma au coumandamen dóu 2^{en} Cors d'armado de la Proumiero Armado, coumandado pèr Jan de Lattre de Tassigny, franquis lou Rhin e rintro dins Stuttgart.

Emé vèrbio e quàuqui fes irouniò, nous mostro la vesioniun dóu mounde e l'imaginàri d'un Francès d'Africo que fuguè un grand cap

militari.

En setèmbre de 1946, lou generau d'armado de Goislard de Monsabert pren sa retirado. Es deputa gaulisto dóu Rassamblamen dóu pople francès (RPF) pèr li Bàssi Pirenèu d'avans de 1951 à 1955.

Defunto en jun 1981 à 93 an à Dax. Es inuma



à Boudèus.

Sa bandiero es en ex-voto à Nosto-Damo de la Gardo.

L'autour

Roubert Maumet nous es bèn couneigu. Nascu à Marsiho en 1941, dóutour ès letro, es counservatour ounouràri di biblioutèco publico, long-tèms en poste à z-Ais.

Passiouna pèr la Mièrragno en tóuti si vago e en tóuti si ribeirès, emé un feble pèr...

Marsiho e si calanco. A escrich e parla sus Paul Ruat, Gabrié Audisio, Louis Brauquier...

- *Paul Ruat, libraire, éditeur et félibre* (1995),

- *Au Midi des livres ou L'histoire d'une liberté* : Paul Ruat, libraire : 1862-1938 (2004).

Pèr Roubert Maumet, lou tarabast dóu boumbardamen american sus Marsiho, lou 27 de mai 1944 que fuguè soun proumié souveni d'enfant, dessino lou retra inteileituau e esprituau de Monsabert, forço bèn doucumenta que poudèn segui lou general jour à cha jour : es tout uno epoco que nous es countado.

Le général de Monsabert, de la campagne d'Italie au débarquement de Provence, de Robert Maumet.

Un libre de 256 pajo au fourmat 14x21, is Editions Gaussien, 18 € en libraié.

T. D.

Crido de coulèro

Crido de coulèro

de Jousiano Ubaud

contro GEVES, lou Groupe d'Estudi e de Countourrole di Varieta e Semenço : uno bello cagado !

Bèn lou bon-jour,

Aprene emé souspresso e coulèro, l'apela-cioun de *Silvatil* qu'impasas à-n-uno nouvello varieta d'òulivié descubert dins lou 04 e lou 83.

Avès de-segur pas vist la lèi inmutabla de la fourmacioun di noum varietau d'òulivié, esclisivamen en lengo d'oc e proununcia pièi à la franceso, siegue à parti d'uno carateristico físico de l'òulivo vo de l'òulivié, siegue pèr la loucalisacioun de l'espèci (Plant de...) que formo un parèu inmutable: noum masculin pèr l'aubre / noum feminin pèr l'òulivo pèr l'apoundoun o lou retiramen de la desinènci feminin, e noun uno ratatouio gramaticalo coume se n'en vèi encaro e toujour sus de site tras qu'òuficiau (emé un noum masculin pèr l'òulivo vo feminin pèr l'òulivié!) o dins d'escrit de cercaire "renouma" aguènt furiou-samen/curiousamen fa l'impasso sus l'aspèt linguistiquè pamens primourdiau: esplica-cioun etimoulougico toutalamen ridiculo pèr *Bouteiau, Pichoulino, Caioun*, e n'en passe, creacioun de neoulougisme indegu alor que li



noum culturau anca eisistavon adeja. Mais noun, perseveras à dire de noun à l'istòri lenguistico, à la sintàssi de la lengo d'oc, e moustras dounc lou mesprés assoulu de l'eiritage, que, en pas en francés que fuguèron nouma li varieta d'òulivié despièi de siècle, fau encaro rapela aquesto evidènci.

Decidas foro-sòu, foro-culturo, foro-bon sens : *je sais rien mais je dirai tout quand même*, emé lou poudé teinoucratique indegu d'impasua. Vosto darriero creacioun leissicalo de *Silvatil* seguis estritamen ges de règlo de la fourmacioun di noum varietau.

Se demandan ço que pòu vous mena d'agi ansin... se n'es que l'ivresso dóu poudé?

O belèu que persevera dins l'ignourènci vous baio uno jouïssanço que m'escapo. Cresiéu qu'un cercaire se devié de cerca e dounc d'aprefoundi soun sujèt (ço qu'es vesiblamen pas voste cas) sènso leissa de coustat de panèu entié.

À titre endicatiéu, mai n'en farès pas usage,

vous mande à moun estúdi coumplèt sus li 300 noum varietau d'òulivié òucitan publica dins lis *Annales 2015 de la SHNH* (Société d'Horticulture et d'Histoire Naturelle de l'Hérault) que d'uni dóu mitan de l'òulivié counèisson forço bèn ... mai se gardon bèn d'aplica.

Vous pode pas trasmetre mi meiouri saluda-cioun estènt que l'entre-presso de demouli-cioun prougramado que fasès de nosto culturo, qu'es pas lou soulet eisèmplo de creacioun farlambicado councernènt lis òulivié. Sèmblo meme qu'es un esport tras qu'ama pèr d'uni....

Jousiano Ubaud

Leissicougrafo e etnouboutanisto en doumaine òucitan

GEVES - 711 rue Jean-François Breton - 34000 Montpellier.

GEVES Cavaillon-Carpentras - 4790 route des Vignières - 84250 Le Thor.

Un 11 de novèmbre à Pertus eicepciounau

Seguido au roumavage en Lourreno en 2015 inicia e mena pèr lou capoulié Jaque Mouttet, de liame se nousèron. Li felibre ié tournèron en 2018 e en 2022 e, en 2024 lou Counsèu generau dóu Felibrige elegiguè li coumuno de Bidestroff, Dieuze e Vergaville sòci dóu Felibrige.

À l'òucasioun d'aquéli viage, fuguè reculi de terro di camp bataié dóu Cors quingen d'armado que la majouralo Glaudeto Ocelli-Sadaillan raduguè preciouslyamen au siéu. Ansin pèr lou 11 de novèmbre 2024 se tendrà à Pertus un

moumen soulènne emé la remeso de l'urno countenènt aquelo terro di tres coumuno en liame emé *Le Souvenir français* d'eila e de Pertus.

Lou prougramo :

9 ouro e miejo: messo emé la participacioun de l'*Harmonie Durance-Luberon* en la glèiso Sant-Micoulau.

10 ouro e miejo : courtège fin qu'au mounumen di mort, avengudo de la Liberta.

11 ouro e quart: davans lou mounumen, cere-

mounié emé aloucuciuon, pauso de garbo e de l'urno en presènci dis autourita e dóu capoulié dóu Felibrige.

12 ouro : vin d'ounour pouurgi pèr la municipalita de Pertus.

De nouta que lou mèstre d'Obro Pèire Virion presentara soun filme sus lou *Cors quingen* lou divèndre 8 o lou dimars 12 de novèmbre.

Pèr mai d'entre-signe :

Li Reguignaire dóu Luberon :

reguignairedouluberon@hotmail.com

Lou ficheioun dóu Vacarés

Sèrgi Trinquetaille

Lis edicioun dóu CIEL d'oc nous vènon prepausa un nouvel oubrage d'un passionna de Camargo, Sèrgi Trinquetaille.

Aqueste rouman, bilengue, mita realita, mita ficioun, nous menon autant en Camargo que dins lis estello, li coustelacioun emé d'evenimen espetaculous; un pendule misterious e meme uno meno de pichot megalite emé d'iscripcioun...

Mita aventuro, mita rouman d'amour, es touto uno vido de dous persounage que se restaco à-n-aquesto terro meravilhouso.

Lou libre, en tres grand chapitre, dins de tèms espaciau diferènt, es revira en lengo nostro pèr Tricio Dupuy, elo tambèn pivelado pèr la Camargo, li gardian e li biòu.

L'autour

Nascu en Arle, Sèrgi Trinquetaille es eissu d'uno vièio famiho camarguenço. Soun grand, gardian dins sa jouinesso, souvènti fes, ié parlavo de Frederi Mistral, de Jòusè d'Arbaud e de Folcò de Baroncelli, qu'amiravo tant. Parlavo courrentamen aquesto tant bello lengo prouvençalo.

L'autour a toujours trantaia entre soun afecioun pèr li sciènci e soun amour pèr lis umanita, e entre autre, l'art cinematougrafique. Sa vido n'en es lou rebat.

Lou Ficheioun dóu Vacarés es soun proumié rouman publica, sus la baso d'un scenariò de long-metragé, que la proumièro partido fuguè tournado en court-metragé *Le soleil s'est noyé*

(1999) emé Jan Franval. Sèrgi Trinquetaille a escri d'autri scenàri coume *Les 13 Maîtres du ciel* (2023) e realisa divers filme doucumentàri vo de ficioun. A tambèn dirigi de festenau de cinema dins lou païs



de z-Ais-de-Prouvènço, coume un oumenage remarca: *Le K Kieslowski* (2002) e *Mystère, Ésotérisme et Cinéma* (2006) qu'a, en

aquesto ócasioun, publica un libre epounime (2006). Aro à la retirado, que faguè sa carriero dins un poste impourtant, en Franço e à l'estrangié, à *Eurocoptèr*, s'interèssò à la lengo prouvençalo en prenènt de cous, pièi emé uno chouρμο de coulègo, an entamena de recerco sus un coustat escoundu e misterious de Frederi Mistral. Aro rèsto dins la Vau-Cluso. Pèr de liame famihau en Arle, la nouvello Rèino d'Arle, Amelio Laugier, ié pourgiguè la prefàci e Alan Barthélémy-Vigouroux signo la 4^{enco} de cuberto.

P. A.

“Lou ficheioun dóu Vacarés” de Sèrgi Trinquetaille. Prefàci de la rèino d'Arle, Amelio Laugier, reviraduro de Tricio Dupuy. Edicioun bilengo dóu CIEL d'oc. Un libre de 200 pajo au fourmat 14x21. Costo 15 € emé lou port. À coumanda is *Edicioun Prouvènço d'aro*, lou.journau@prouvenco-aro.com estellan@cieldoc.com.

Signaturo

Dóu tèms dóu Marcat de Nouvè de Gravesoun (13690), lis autour dóu *Ficheioun dóu Vacarés*, Tricio Dupuy e Sèrgi Trinquetaille, faran uno signaturo lou dissate 9 de desèmbre à la Librairié Assouciativo de Gravesoun, 2 Bd du Général de Gaulle, à parti de 11 ouro.

“Nerto” de Frederi Mistral

Mau-grat soun noum, e la tiero de si publicacioun (mai de 1400 titre), lis *Éditions des Régionalismes* rèston en Bretagno.

Soun especialisado dins lis istòri regiounalo de tóuti li prouvinço de Franço, dins tóuti li lengo



regiounalo, de literaturo de teraire, dins la lengo o bilengo, de diciounàri, de gramatico, de raconte de viage e de reviraduro d'oubrage d'autour couneigu.

Poudèn cita demié li darrié sourti, uno reedicioun de *Nerto* de Frederi Mistral en versioun bilengo mistralenco dins uno presentacioun óriginalo: lou prouvençau en aut di pajo, lou francès en dessouto.

Publicado en 1884, *Nerto* es la legèndo fantastico quand lou diable fai si pache. L'istòri se debano au debut dóu siècle XV^{en}, à l'epoco dóu papo à Roumo e de l'anti-papo en Avignoun.

Nerto, de Castèu-Reinard, es estado vendudo au diable fin que soun paire retroubèsse sa fourtuno perdudo...

Li noto de l'autour soun en fin de cade cant, en francès.

Es forço bèn ilustra emé de reprodusioun de dessin ancian de l'edicioun espagnolo de 1911, degudo à Juan Junceda (1881-1946).

Dins l'ensèn dis obro de Mistral, (en VII cant), fai pas partido di libre li mai couneigu.

Pode que lou counseia pèr aquéli que l'an jamai legi, qu'es forço diferènt de *Mirèio* o de *Calendau...* e pòu èstre uno idèio de presènt pèr Nouvè...

“Nerto” de Frederi Mistral, reedicioun bilengo en mistralen/francès, au fourmat 15,5x23,5 emé 220 pajo. Costo 21,95 €.

À coumanda is *Éditions des Régionalismes* - Route de Guimaëc - 2, Kerouillard - 29620 Lanmeur. Tél : 02.98.29.48.12 • ed.regionalismes@orange.fr Vèndon tambèn de libre d'óucasoun e de libre numerique:

<https://www.editions-des-regionalismes.org>.

Dins la memo fournado, vènon de faire parèisse :

- *L'òme invisible* de H.-G. Wells en versioun classico emé uno reviraduro de Pèire Béziat, fourmat 14,5 x 21, 180 pajo, 18,50 €.

- *Pau e Virginia* de J.-H. Bernardin de Saint Pierre en versioun classico emé uno reviraduro de Marc-Andriéu Jullian, fourmat 14,5 x 21, 130 pajo, 14,50 €.

- *Las memòrias de Sherlock Holmes* de Sir Arthur Connan Doyle en versioun classico emé uno reviraduro de Pèire Béziat, fourmat 14,5 x 21, 130 pajo, 14,50 €.

- *Ma Virada del Mont-Blanc*, un raconte de Sèrgi Viaule, en versioun classico, fourmat 15,5 x 23,5, 165 pajo, 19,95 €.

T. D.

Annado Mistral au Coumitat dóu Vièi Marsiho

À Marsiho, dins lou grand magasin dóu Centre Bourso, lou Coumitat dóu Vièi Marsiho tèn despièi mai de dos annado un espàci culturau, dubert de 12 ouro à 18 ouro, dóu dilun au



dissate, adourna cade mes o dous mes de mostro em'un tèmo en raport emé l'actualita o d'evenimen coume li Jo olimpi, pèr eisèmples. Nouvèmbe e desèmbe, l'espousicioun sara

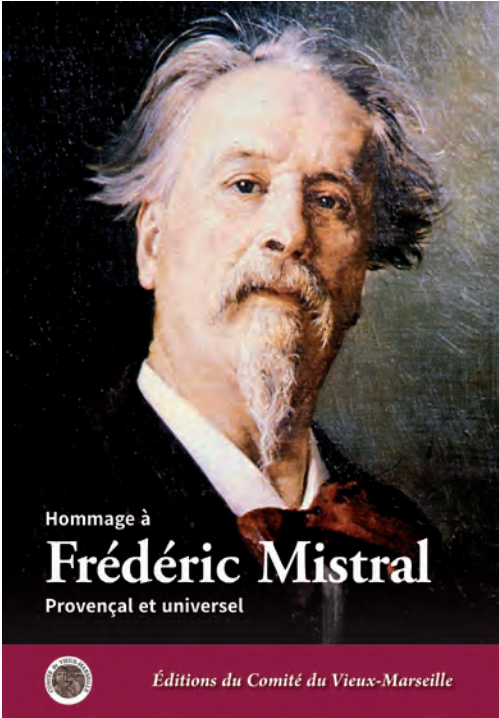
counsacrado à Frederi Mistral, sa vido, soun obro e se poudra croumpa un librihoum que tèn 52 pajo au fourmat 21 x 29: *Hommage à Frédéric Mistral Provençal et universel*. Lis autour soun Peireto Bérengier, Alan Demichelis, e emé l'ajudo dis escri de Gerard Baudin. Costo 12 èuro.

Sara presenta lou jour de l'inaguracioun de la mostro lou 19 de novèmbre à l'escasènço de la quingenado dóu Carrat dis Escrivan, manifestacioun annalo ourganisado pèr lou Coumitat despièi mai de trenta an e que se tendra au proumié estànci dóu centre Bourso en fin d'après dina. Vous esperan noumbrous.

Mounico Giraud

Pamens, aquesto annado, lou Carrat dis Escrivan se tendra lou dissate lou 30 de novèmbre après dina.

Comité du Vieux Marseille, 21 Bd Longchamp, 13001 Marseille.

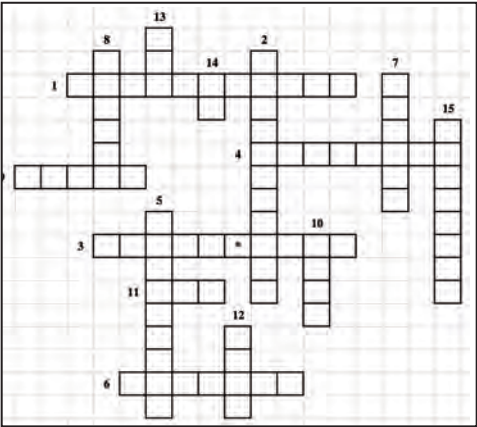


MOT CROUSA de Rèino Oberti

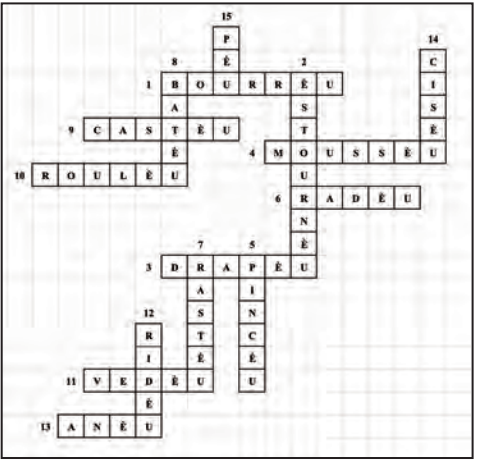
Definicioun : dins l'annado, à la seguida dóu tèms.

- 1 - Es sinounime de tempourado.
- 2 - Se dis tambèn lou “futur”.
- 3 - Es lou tantost.
- 4 - Lou countràri de la journado.
- 5 - Valènt-à-dire 3 mes.
- 6 - Es ni lou passat, nimai lou futur.
- 7 - Es toujours facho de 7...
- 8 - Nous douno l'ouro.
- 9 - Pèr rire, de cop que i'a, soun 4 dins la semana.
- 10 - Es pas lou jour.
- 11 - Soun 12 dins l'annado.
- 12 - Es la sesoun de Nouvè.
- 13 - Es lou mes de l'estiéu.
- 14 - À passa tèms, èro pebre.
- 15 - Lou countràri.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun “Prouvènço d'aro”, emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

La founetico

Li counsono en fin de mot

La cousono finalo “ n ”

La letro finalo “**n**” d’un mot s’atrobo bèn segur pegado à-n-uno voucalo : -an, -en, -in, -on, -oun, -un.

aglan, antan, man, deman, courtsan, escoulan, pan, sarkan...
adrechamen, caudamen, crudelamen, foulamen, rapidamen...
afin, agacin, declin, divin, femenin, marin, bloudin, sanguin...
bon, son, don, armounion, geranion, quicon, tron, resson...
estrechoun, frountoun, geinoun, vieianchoun, galantoun...
calabrun, gentun, impourtun, plantun, plourun, roucassun...

Un escrivan, malin vai redigi secretamen un librihoun qu’an sin aura pas de resson e que degun legira.

Nous reünissian pèr faire nòstri rejauchoun entime.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Dins uno bono part di mot qu’an soun sufisse acaba pèr un -n, aquelo counsono se prounúncio pas gaire e sèr pas o pas souvènt pèr faire la liesoun emé la voucalo inicialo dóu mot que seguis.

Lis enfant dóu vilage, partian afeciouna au rescontre di Rèi Mage, que venien à Maiano.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Quand lou sacrestan aguè bèn escoubeta la cadiero.
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Aquelo counsono “**n**” baio soulamen soun articulacioun dentalo, quouro soun mot se trobo estrechamen liga à-n-aquéu que seguis coumençant pèr uno voucalo.

un ase => un -n-ase.
un bon ourdinatour => un bon -n-ourdinatour.
lou divin enfant => lou divin -n-enfant.
lou plen emplé => lou plen -n-emplé.
un ancian estùdi => un ancian -n-estùdi.
d’un coumun acord => d’un coumun -n-acord.
en arribant => en -n-arribant.
toun amour => toun -n-amour.
tomba de soun aut => tomba de soun -n-aut.

Quau es pas d’un bon oustau, dison, fau que se n’en fugue... [bon-n-oustau]
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

E, bèn urouso encaro, moun Diéu, vous rènde gràci, que se fugue pas nega! [bèn-n-ouroso].
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Demié li sufisse acaba pèr un -n, aquelo counsono se prounúncio pèr faire la liesoun emé la voucalo inicialo dóu mot que seguis quouro s’agis noutamen de l’article “un”, dis d’ajèitèu poussiéu “moun, toun, soun”, o de la prepousicioun “en”.

Quau me rendra lou chale, l’emparadisamen de moun amo ignourènto. [moun-n-amo].
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

À soun age un ome a tant besoun de siuen!...
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

Tout ié greio, ié flouris e ié grano en abounde.
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

L’elisioun fai, de cop que i’a, que la letro terminalo “**n**” se retrobo souleto : “**n**”: avé ’n oustau.

Lou foundèire de sant courbè la tèsto, vergounous, e ’n renegant soun Diéu faguè tira si bèsti.
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

T’an douna ’n brèu de frejoulun;
E jamai ges de revoulun.
“La Farandoulo” d’Anselme Mathieu

Aqui, l’emplé de la letro “**n**”, souleto emé l’apoustrofo, pòu èstre degu à l’elisioun de l’article “un” o de la prepousicioun “en”: ’n.

Aqui i’a ’n roure, aquí i’a ’no cardelino.
“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourviero

Quand se soun un pau rescaufa ’n travaiant...
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

Lou foundèire de sant courbè la tèsto, vergounous, e ’n renegant soun Diéu faguè tira si bèsti.
“Discours e dicho” de Frederi Mistral



Chut! Teisas-lou aquel -n

Pèr li verbe counjuga qu’an la counsono “**n**” en terminesoun -an, -en, -on, la liesoun se pòu pas bèn faire emé la voucalo inicialo dóu mot que seguis.

Vouguèron n’en faire un capelan, e l’embarrèron au pichot semenàri de Bèu-Caire.
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

S’avouavon n’agué pas rescountra un parié Chaines-Verd dins sis escourregudo.
“Moun vièi Avignoun” d’Enri Bouvet

Bèn segur, la letro “**n**” pòu èstre l’elisioun de l’avèrbi de negacioun **ne** [n], lou mai souvènt pèr evita l’hiatus emé lou mot següent que coumenço pèr uno voucalo, noutamen davans la prepousicioun **en** ounte aqui es pas uno negacioun, mai un emplé espletèu, “**n**” courrespond à-n-un coumplemen e poudrié èstre ramplaça pèr “d’acò”:

Diéu te n’en preserve, que Dieu t’en préserve! (TdF.)

Te n’en farai vèire lou ridicule, je t’en montrerai le ridicule. (TdF.)

Pourrié te n’en couire, il pourrait t’en cuire. (TdF.).

Me n’en leva l’envejo, il m’en ôta l’envie. (TdF.).

Te n’en remembraras un autre cop.
“L’oulo d’Arpian” de Marius Chabran

La counsouno “**n**” pòu tambèn servi à faire la liesoun e empacha un hiatus entre la prepousicoun “à” e lou mot que seguis coumençant pèr uno voucalo. Aquéu “**n**”, letro éufounique, se plaço aqui entre dous tìret “-n-”.

À l’un dounas de sciènci, à l’autre l’ignourènço, à-n-aquest lou bonur, à-n-aquéu lou malur...
“Proso d’Armana” de Frederi Mistral

Ourrias vèi que biòu à-n-abatre...
“Mirèio” de Frederi Mistral

N’i’avié proun pèr pourta bonur à-n-un pouèmo
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Mèfi pamens davans la voucalo inicialo d’un noum de liò, pèr i’ana e evita un hiatus emé la prepousicioun “à” s’emplogo lou “-n-” emé si dous tìret [à-n-], mai quouro sian dedins l’endré la prepousicioun “en” es preferablo, mai rèsto uno meno d’eicepcioun quouro la liesoun [à-n-], s’endevèn, dins quàuqui cas, [à-z-].

Coume, pèr eisèmples, en Arle, li carriero de Bramo-fam, di Pico-mouto e dóu Grand-jas; en Avignoun, aquéli dóu Gau, dóu Luchet, de la Pouso-raco.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Aro, me diguè ’nsin en me toucant la man, retournas à-n-Avignoun pèr estampa vosto Mirèio.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Li porto à-n-Arle pèr li vèndre.
“Mirèio” de Frederi Mistral

Restés ansin ennevoudido,
Quand sus li foulo entre-fouldido,
À-z-Ais, en Avignoun, devrias trelusi?...
“Calendau” de Frederi Mistral

La letro éufounico **n** ser tambèn dins tóuti li cas ounte pòu per metre d’évita un hiatus.

Ve-n-en que tournaran s’enclaire.
“Mirèio” de Frederi Mistral

Mai vejeici-n-en uno que sara la flour dóu panié.
“Moun vièi Avignoun” d’Enri Bouvet

E, ve-n-eici l’estiganço.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Pamens pas besoun de la letro éufounico “-n-” davans “un” o “uno”, quouro s’agis de chifro e pas d’article.

En s’aubourant sus la costo, lou regardo de soun nord à uno ouro de camin d’aquí.
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Soun plus qu’à un pas l’un de l’autre!
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

Lou dimenche que manjan justamen qu’à uno ouro e miejo!
“Coumèdi en un ate” de Charles Galtier

Lis “ -n ” finau

ABAIAMEN, s. m. Aboiement, clabaudage, v. japadis, boutadisso.
ABAL AUSIMEN, s. m. Action d’abasourdir, v. esbalausimen.
ABAL AUVISOUN, s. f. Étourdissement, vertige, v. debalausido.
ABALIMEN, s. m. Action d’élever, de nourrir, éducation.
ABALOURDIMEN, s. m. Étourdissement consternation.
ABANDOUN, s. m. Abandon, v. deleissamen.
ABANDOUNADAMEN, adv. Avec abandon, sans réserve.
ABANDOUNAMEN, s. m, Abandonnement, délaissement.
ABARTASSIMEN, s. m. Action de devenir buissonneux, de rabougir.
ABASANIMEN, s. m. Action de rendre ou de devenir basané.
ABASTAMEN, s. m. Suffisance, v. proun, sufisèncio.
ABASTARDIMEN, ABASTARDISSAMEN, s. m. Abâtardissement.
ABATEMEN, ABATAMEN s. m. Abattement.
ABATOUN, ABACHOUN, ABETOUN, s. m. Petit abbé, v. abadot, ABAUCAMEN, s. m. Apaisement, v. ameisamen.
ABAUDIMEN, s. m. Action de lancer, de produire, de prendre l’essor.
ABAUQUIMEN, s. m. Gazonnement, v. atepimen.
ABAUSIMEN, s. m. Action de foisonner; ostentation, exagération.
ABAUTIMEN, s. m. Défaillance, évanouissement, v. avanimen.
ABDICACIOUN, s. f. Abdication.
ABEISSAMEN, s. m. Abaissement, humiliation, v. acatamen.
ACERTAMEN, s. m. Affirmation, assurance, preuve, v. asseguranço.
ACESSIOUN, s. f. t. sc. Accession.
ACESSOURIMEN, adv. Accessoirement, incidemment.
ACETACIOUN, s. f. Acceptation.
ACIDENTALAMEN, adv. Accidentellement, v. pèr escasènço.
ACIOUN, s. f. Action, v. àgi
ACIOUNAMEN, s. m. Actionnement, poursuite en justice.
ACIVAMEN, s. m. Action de donner à manger.
ACLAMACIOUN, s. f. Acclamation, v. cridadèsto.
ACLIMATACIOUN, s. f. Acclimation.
ACLIN, INO, adj. Enclin, v. sujèt; soumis, ise, dévoué, ée, v. soumés.
ACLINAMEN, s. m. Inclination, penchant, v. empencho.
ACOUBLAMEN, s. m. Accouplement, v. apariage.
ACOUCHAMEN, s. m. Accouchement.
ACOU GOUNCHAMEN, ACRANCHAMEN, s. m. Action de s’accroupir, état d’une personne accroupie.
ACOIDAMEN, s. m. Accoudement.
ACOULAMEN, s. m. Accolement, v. reünion.
Etc., etc...

Rèn qu’à la debuto de la proumiero letro dóu diciounàri de Frederi Mistral, s’avisan que li avèrbi de maniero que se terminon pèr -men soun li mai noumbrous e s’emplogo mai souvènt la finalo -imen pulèu que -issamen, encaro que pèr d’uni mot se trobo li dos ourtoùgràfi : abastardimen, abastardissamen.

De segui lou mes que vèn

Li ciéutadan Nimesen

Nime s’endevèn aro ciéuta mistralenco, fuguè l’escasènço pèr la ceremouniè de signaturo de la Charto d’evouca li majourau e escrivan dóu païs nimesen... Segur n’i’a uno moulounado e d’uni an pas agu l’ounour d’un restacamen à la vilo de Nime coume noste Batisto Bonnet, que fuguè cabiscòu de la soucieta felibrenco “Nemausa”, e que pecaire mouriguè à Nime e que, l’an que vèn se vai, counmemoura lou centenàri de sa despartido. D’aquelo cere-mouniè li felibre n’en parlavon forço dans la salo de la coumuno de Nime lou mes passa, d’uni pèr uno pichoto enganado sus la dato que venié d’anuncia uno revisto e de dous lis ourganisaire n’en preparavon la fèsto que se fara bèn au mes d’abrièu de l’an que vèn. Alor vaqui Batisto Bonnet que fai l’eloge dóu mai celèbre escrivan de Nime, lou valènt prouvençau, Anfos Daudet.

Charradisso à l’Acadèmi de Nime
pèr M. Batisto Bonnet
membre ounouràri

Devinas moun esmougudo, coumprenès sèns peno que l’ounour que me fasès trespas de forço la toco que m’ère fa dins moun escuro neissènço; jamai auriéu ausa pensa qu’un jour vendrié mounte, soute l’inspiracioun dóu devé e de la reconouissènço, sariéu amés à l’ounour, dount vous siéu prefoudamen reconouissènt, de prene la paraulo dins vosto noblo Coumpagnié. Mai pèr ço qu’a plasegu à-n-un grand ome de prene un paure païsan pèr ami, de lou presenta, de lou faire valé jusqu’au poun que i’agués durbi li porto de vosto brihanto Acadèmi, parlarai bèn umblamen en la memòri de moun



baile, de l’inmourtau Anfos Daudet, d’aquéu meravious *Petit Chose*, qu’après aguedre desdegna lis ounour de l’ Acadèmi Franceso, counsiderè coume la plus grandio di glòri d’aceta la cadiero d’ounour que i’ouffrissias dins la vostro.



Semblavo que manjavo de mèu quand n’en parlavo :
- “Èstre de l’Acadèmi de Nime, me disié sou-vènt, e de qué i’a de plus bèu, moun drole, pèr un Nimausen? Es que l’Acadèmi de Nime es pas uno Acadèmi Franceso? E, de quant mai m’agrado aquesto! Ges de salamalè, ges de sabarquinado, ges d’escagassado à faire; ges de noble, ges de du, ges de prince, o se n’i’a soun de Nime, e, vai, agues pas l’anguè, es pas li talènt, es pas li saberous, lis ome de trio e lis ome d’engèni que mancon dins noste païs de coucagno. La glòri? Uno poulido chanchoun, uno bello fargato!”
À soun poun de visto, la glòri èro coume uno cigaro que fumavian, quand pèr destracioun la viravian d’aut en bas.
Apelavo si doulour si gènt-d’armo: Ah! li moustro, lou tenien esclaus, restavo soun pres-ouniè; mai de soun pargue sus-veïavo si gardi-chiourmo e tant-lèu qu’aquésti s’endourmien un pau, oh! boudièu, coume se n’escapavo! Lou Miejourna? Quanto bello naturo d’ome! Franc coume l’or, coume l’or fau que ane e que vèngue; dins quente païs que siegue, bèn qu’estoune un pau pèr sa franquesso e pèr sa roundor de caratèr, es toujours lou bèn-vengu; plais eitant pèr soun desbounde de paraulo que pèr sis ardidis galejado. Vèn de rire? Lou vaqui que mousquejo, que crido en fasènt peta li tron e li petard! Sèmblo que vai tout espòuti, mai agués pas pòu, boutas, farié pas de mau à n-uno mousco! E, d’èu-meme, tout en m’aleïcounant sus lou temperamen di Miejourna, d’uno resoun à l’autro s’afougavo, e, se ramentant certàn discuto, em’un art que se pòu pas rèndre, vous

improvisavo uno chamaïado d’ome que se chicoton pèr un poun à la quatreto; vous fasié tantost la voues de bourneu, tantost la voues redouno, tantost la voues dindarello, pièi tout d’un tèms, dins un gest d’uno mimico indisablo, en fasènt boumbi un d’aquéli mot coume éu soulet n’atroubavo, dounavo un plat de man sus soun burèu, tout ressautavo e nàutri partian d’un innènse esclafimen de rire.
Que de bèllis ouro se soun ansin esculado! Quant de fes en esperit avèn pas fa lou camin de Besouço à Nime en passant pèr Maiano e Font-Vièio!
Fasié eitant bon lou segre en plano qu’en mountagno; sa paraulo, en pincelant li païsage, vous fasié passa dins l’amo tóuti li sensacioun de l’aureto que vous caresso, tóuti lis oudour e li parfum que vous embaimon; e, quouro sa pensado s’enliravo dins lou blu di souveni, emé lis iue que s’espoumpissien subre sa caro revoio, aurias di qu’uno envesiblo man tiravo li ridèu de quauque bèu-vesé, d’ounte, soute un cèu linde, au lume dóu soulèu, vers d’ourizount nega d’asur e d’or, vesias Nime que sourrisié d’amour dins lis iue de la Prouvènço!
E, de l’entèndre, badavias vosto vido, manjavias de fougasseto au burre; erias urous, chourlavias la cartagèno e lou ratafia di diéu! Ah! nous venian pas souvènt en òdi emé moun paure grand bon baile! Asseta sus sa terrasso de Champrosay, emé soun grand Léon, que de fes li noun de Pradier, de Reboul, de Bigot, de Guiraud, de Ducros e de Roumieux se soun pas envoula de sa bouco!
Que de fes avèn pas canta li cansoun de Mistrau, qu’apelavo: la grand campano dóu Miejour, d’Aubanèu que noumavo: lou sourcié di passioun amouroso, d’Ansème Matièu que sus-noumavo: lou prince di farandoulaire! “Mai soufrisse, mai ame la vido! De cop s’escridavo: Ma fèmo, mis enfant, ma sorre, moun fraire, lis ome en generau: la terro, lou cèu, lou Miejour, la vilo de Nime. Nime, recantoun de gràci, d’art et de pouèsio, meraio antico, placado de soulèu e d’oumbro; carriero estrecho caladado emé de caïau pounchu qu’en vous rintrant dins li pèd vous degajon li cambo e vous fan leva la tèsto vers un cèu asurin; es toujours bèu, toujours clar e linde aquéu cèu; meme quand plòu, meme quand trono, gardo toujours quicon de grand, d’innènse, d’incoumparable; si fougno retrason à la bèbo d’uno poulido chato; i’a toujours un espèr, un poutoun, un sourrire pèr l’amo di pouèto...”
Lou veiras plus toun Nime, o moun baile ama, grand amouros de la pensado, dóu soulèu, de la terro, dis oulivié, nous as quita! Te vesèn plus, es vrai; mai se te vesèn pas, ti vertu nous rèston, e, nàutri que t’avèn coumprès, nàutri que t’avèn ama, passaren jamai dins toun Nime sènso veni te remira sus toun pèdestau de glòri, ounte, coume d’enfant pious, te mandan, d’aro-en-lai, nòstis etèrni souveni.

Lou safran

Lou safran es l’espèci la mai caro dou mounde, 30 à 40 eurò lou gramo e soun cost seguis aquéu de l’or.
Soun cost aut es pas liga à sa rareta mai au cop de man d’obro, fau 150 000 flour de crocus pèr òuteni 1 kilò de safran se.
Lou safran se carateriso pèr soun goust amar e sa redoulènci. Acò vèn de si coumpousant chimique: *picrocrocina* e *safranal*. Safran es lou noum que dounan à l’espèci qu’es proudoucho pèr la planto que se dis «*crocus sativus L.*», se trobo egalamen un coulourant que se dis «*crocine*» que douno is alimen uno coulour jauno daurado.
Lou safran vèn dóu prelevamen e dóu secage di tres repous escarlata dóu *Crocus Sativus L.* Es un erbous vivace que retipo uno cebo. Enterra à 15 cm de prefoundeta se multiplico cado annado en baïant di nou-vèlli cebo. A de fueio verdo, de flour òudouranto emé de petalo viòuleto, uno estamino jauno e tres precious long repous rouge, es pèr acò que se dis l’or rouge.
La flouralo duro 4 semano e uno flour rèsto espelido pas mai de 48 ouro. Soun culido au mes d’òutobre à la man e lèu lou matin.



Fau après separa lou dard dóu rèsto de la flour, pièi isoula li repous. Li repous soun desidrata dins un four à 35-50 degrad, 10 minuto de tèms, ço que permès de counserva l’espèci e de revela li redoulènci.
Lou safran es garda quauqui mes recata de l’èr e de la lumiero pèr que soun goust unique se desvouloupe.
Un peu d’istòri aro : au siècle VIII^{en} lou safran counsegu di Rouman es entroudu dins lou Miejour de la Franço pèr li Maure vengu d’Espagno, pièi pèr li Crousat.
Au siècle XVI^{en} l’Oucitanio pourgis mai de la mita de la prouducioun naciounalo dóu safran.
Lou safran es utiliza coume planto medecinale e pèr la tenchuro, es reputa pèr èstre la meïouro d’Europo.
Fin dóu siècle XVIII^{en} lou coumerce de l’or rouge es arresta pèr l’evoulun di mour alimentari.
Despiei 1990 li despartamen dóu Lot, Tarn, Louzèro, Gard, Aveïroun en relança la culturo dóu safran. La prouducioun franceso es estimado entre 100 e 200 kilò, au pres de 36 000 eurò lou kilò.

Suseto Defretin

Prouvènço d’aro

Périodicité : mensuelle.
Novembre 2024. N° 414
Prix à l’unité : 2,50 €
Abonnement pour l’année : 30 €
Date de parution : 01/11/2024
Dépôt légal : 31 janvier 2028
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse : n° 0128 G 88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Directeur administratif : Patricia Dupuy,
12, Traverse Baude, 13010 Marseille.
Comité de rédaction : H. Allet, S. Defretin, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta.
Dessinateur : Gezou.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d’aro
Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67
lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -
Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d’aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

- abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **30 eurò**
- abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **35 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l’ordre de : “Prouvènço d’aro”

Vitour Hugo en Prouvènço

Aquéu d'aqui fuguè un vouiajaire de renom. De-longo trevavo li camin de Franço en bousco de mounumen, de muro, que soun li testimòni de nosto istòri. Souvènti-fes anavo en Nourmandio, qu'es proche Paris. Mai li nèblo de l'uba lou menèron en Prouvènço, en ribo de mar Mediterranço.

Aquéu jour lou Vitour vai arriba en Avignoun en batèu pèr lou Rose: sian lou 25 de setèmbre 1839.



Pèr causo que d'aquéu tèms li camin èron en marrits estat. Li malo-posto gaire counfourtablo, valié miés davala pèr lou Rose dins lou Miejour. Es arriva en Avignoun pèr un bèu soulèu d'autouno. Pousquè amira la poulido cièuta papalo dins la vesprado, qu'ouro lou soulèu tremountavo darrié li bàrri.

Es ansin qu'en 1839 lou Vitour vai redescurbi la Prouvènço, qu'avié counaigudo pichounet. D'efèt, soun paire militàri fuguè muda à Marsiho en causo de garrouio emé soun chèfe de brigado.

Es un viage pèr l'òublit. Encauso que sa femo, Adèlo, qu'amavo tant, fasié de blad de luno emé soun meior ami, Sainte-Beuve.

De mes de tèms lou desfèci lou vai arrapa. Fin qu'en 1833, mounte vai faire la counaissènço de Julièto Drouet.

Es em'elo que faguè lou viage. Avien vesita la Souïsso mai lou marrit tèms li vai mena dins lou Miejour.

Es coume acò que vai dire: ...en douge ouro

siéu passa, noun pas de Lioun en Avignoun, mai de novèmbre à juliet.

Pivela pèr la legèndo de Tarascoun, ounte se dis qu'un moustras fai babau de l'aigo dóu Rose à certànis epoco. Aquéu moustras d'aqui manjavo pichoun e bèsti. La Tarasco, coume la sounèron, agantavo tambèn li vouiajour que trevavon lou flùvi.

Santo Marto que venié di Santo-Marïo de la Mar, es anado à l'encontre de l'animau e lou vai apasima pèr un signe de crous... En 1474, pèr counmemoura aquéu miracle, lou bon rèi Reinié avié ourganisa uno grandò fèsto. Vuaei aquelo tradicioun perdudo toujour.

S'adraio pièi pèr Touloun, mounte vai faire loujado à Cujo lei Pin. Aqui vai faire uno taulejado ufanouso. La taulo es cuberto de becofigo, de rigau, de figo, de rasin, de froumage de cabro e de bon vin dóu polje. Coume acò sus lou marcat se vai assabenta dóu biais de vièure en Prouvènço.

Li Cujen l'an ounoura emé uno carriero à soun noum. Gaire après se vai endraia pèr Touloun via li gorjo d'Oulièlo. Despièi lou planestèu dóu Camp, vai descurbi li cresten pela de Santo Baumo. Touloun, lou vaqui en ribo mai de mar. Vai èstre deçaupu, éu que vesié Touloun risèire e agradiéu, vai descurbi de carriero clafido de rescapa di galèro. Es aqui que se va inspira pèr escrièure soun roman "Li Miserable", pèr ié faire engabioula lou Jan Valjean. La vido d'aquéli galerian avié toujour tira peno à Vitour Hugo. En mant uno òucasioun se fara durbi li porto di gabiolo, meme aquéli di countana à mort. Soun li testimòni escri de la realita d'aquelo pountanado.

Pèr un tèms nivoulous e pluvinous vai parti pèr Brignolo. Aqui tourna-mai vai treva lou marcat. En causo dóu marrit tèms vai mai grata camin e s'entourna en ribo de mar emé sa Julièto. Dins aquéu cantoun de la coustiero d'azur, vai èstre embarluga pèr li bèuta di païsage, e subre-tout, vai pantaia: vai pantaia di pountannado napouleounenco, caro à soun cor que soun aquéli de soun enfanço. Acò se saup bèn Vitour Hugo gardara long-tèms uno grosso amiracioun pèr l'Empeiraire. Pèr ço que, soun paire, èro un òficié de la sanflourado de l'empèri. Pèr acò sa jouvènço fuguè dindoursado i rataplan de tambour.

À Cano, un recrouchet pèr l'Isco de Santo-Margarido e l'Isco de Sant-Ounourat. Au Gou de Jan, sus la cèuno se vai remembra lou

desbarmen de l'empeiraire que s'entournavo de l'isclò d'Elbo, qu'avié fugi. Es la descuberto pèr Napouleoun en aquelo epoco, mounte se vai adraia emé quàuqui fidèle pèr Cano, pièi pèr lis Aup, aquelo routo que prenguè soun noum. Lou parèu vai faire uno pichouno escapado à Niço, que d'aquéu tèms es pancaro restacado au reiaume de Franço: segur sian en 1839. Acò se fara qu'en 1860, pèr acò qu'avian passa la frountiero gardado pèr d'ome arma. Aqui mai va èstre pivela pèr lou biais miejourna, que ié vai agrada.

Sus lou camin dóu retour vai vesita pièi Frèju e sis areno roumano, en esperant lou passage de la malo-posto.

À Marsiho toubavo d'aigo à coumplot. En Avignoun lou Rose èro en desboudamen. À Bourg-Sant-Andiòu lou batèu es òubliga de

faire tóti tant lis aigo soun auto. Vrai, d'annado de tèms li desboudamen dóu Rose fuguèron mal-astrouso, subre-tout dins aquelo annado de 1839. Pèr forço avié vesita lou vilage mounte s'èro fa proumesso de ié retourna.

Vai jougne Lioun em'uno patacho: lou viage fuguè tihaus.

Fin-finalo lou vaqui entourna à Paris, Plaço Reialo. La Julièto elo a retrouba soun pichoun oustau, que lou pouèto a pres à rèndo pèr elo. Aqui va passa soun tèms à espera la vengudo de soun calignaire. Pèr passa lou tèms lou vai ajuda dins sis eschri e participa à soun obro "Li Miserable".

Dins sa soulitudo, lou viage en Prouvènço, vai resta pèr Julièto un meravious souveni.

Jan-Pèire de Gèmo.

Hollywood en prouvençau

Jounatan G. a coumença à pousta de videò en prouvençau mistralen sus YouTube emé de sou-to-titre, pèr aprendre lou prouvençau en s'amusan.

Poudès vèire soun darrié : Blanco-Nèu e li sèt nanet. Basto de pica YouTube e cerca *Hollywood en provençal*. Pèr lis amatur i'a tambèn de filme d'ourrou...

L'idèio de sa cadeno es d'atriva de debutant en prouvençau en ié prepausant de resumit de filme counaigu.

Se lou countengut vous interèssò, vous poudès abouna à sa cadeno e metre un " ame ! " (lou gros det leva...).

Basto de pica YouTube e cerca *Hollywood en provençal*.



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou counours

dóu
Counsèu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo
d'Azur



dóu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dóu-Rose



e de la
coumuno de Marsiho

